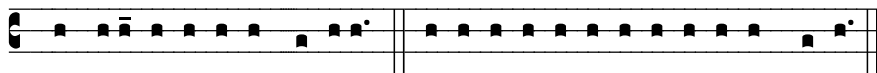


# MATINES

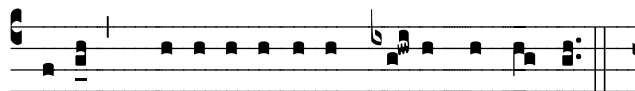
de la fête de la Pentecôte

bréviaire monastique





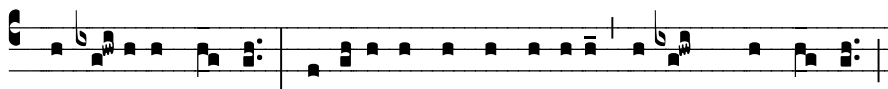
¶ Dómine, lábia mea apé-ri-es. ☩ Et os méum annuntiábit láudem tu-am.  
*Seigneur, vous ouvrirez mes lèvres. Et ma bouche annoncera votre louange.*



E-US, ☩ in adju- tó-ri-um mé-um in-ten-de.  
*Ô Dieu, venez à mon secours*



Dómine, ad adjuvándum me festí-na. Gló-ri- a Patri, et Fí-li-o, et  
*Seigneur hâtez-vous de m'aider. Gloire au Père, et au Fils,*



Spi-rí- tu-i Sancto. Sicut e-rat in prin-cí-pi-o, et nunc, et sem-per,  
*et au Saint-Esprit. Comme il était au commencement, maintenant, et toujours,*



et in sæcula sæculórum. Amen. Al -le- lú- ia.  
*et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il. Alléluia.*

Invit.  
V.

L- le-lú- ja, Spí-ri-tus Dómini replévit or-bem  
ter-rá-rum, \* Ve- ní-te, adorémus, al- le- lú- ja.

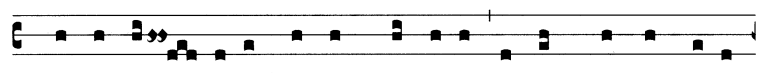
*Alleluia,  
l'Esprit du  
Seigneur a  
rempli  
l'orbe des  
terres, ve-  
nez, ado-  
rons-le, al-  
leluia.*

### Tonus V Modo

*Tonus unicus.* H447  
Ps.94  
V.g

ENI-TE, exsul-témus Dómino, ju-bi-lémus De-  
o sa-lu-tá-ri nostro: præ-occupémus fá-ci-em e-jus in confes-  
si- ó-ne, et in psalmis ju-bi- lé-mus e- i. integr.

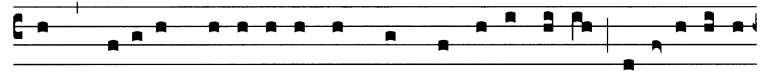
*Venez, ré-  
jouissons-  
nous devant  
le Seigneur,  
jubilons à  
Dieu notre  
salut : Préoc-  
cupons-nous,  
devant sa  
face, de  
louanges, et  
jubilons dans  
les psaumes  
pour lui.*



Quóni- am Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super



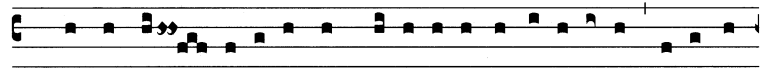
omnes de- os: quoni- am non repéllet Dóminus plebem su-



am: qui- a in manu e- jus sunt omnes fines terræ, et alti- túdi-



nes mónti- um i- pse cónspi- cit. *altera pars.*



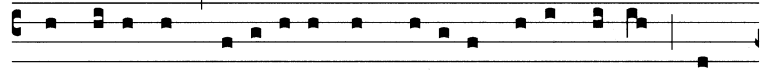
Quóni- am ipsí- us est mare, et ipse fe- cit illud, et á- ri-



dam fundavé- runt manus e- jus: **VENITE, ADOREMUS, ET**



**PROCIDAMUS ANTE DE-UM:** plorémus co- ram Dómi- no,



qui fe- cit nos, qui- a i- pse est Dóminus De- us noster; nos



autem pópulus e- jus et oves pás- cu- æ e- jus.

*integrum Invitatorium.*

*Car le Sei- gneur est le grand Dieu, le grand Roi au- dessus de tous les dieux; il ne repoussera point son peuple. Dans sa main sont toutes les pro- fondeurs de la terre, et son oeil domine les sommets des mon- tagnes.*

*La mer est à lui, et il l'a faite, et ses mains ont formé la terre. Venez, fidèles, adorons et prosternons- nous devant Dieu; pleurons devant le Sei- gneur qui nous a faits, car il est le Seigneur notre Dieu, et nous son peuple et les brebis de son pâturage.*

Hó-di-e, si vo-cem e-jus audi- é- ri-tis, no-lí- te obdu-rá-re  
 corda vestra, sicut in ex-a-cerba-ti- ó-ne secúndum di-em ten-  
 ta-ti- ónis in de-sérto: u-bi tentavérunt me patres vestri,  
 probavérunt et vidérunt ó- pe- ra me- a. *altera p.*

*Si aujourd'hui  
 vous entendez sa  
 voix n'endurcis-  
 sez pas vos  
 cœurs comme au  
 jour du murmure  
 et de la tentation  
 dans le désert,  
 où vos pères me  
 tentèrent, et où  
 ils me mirent à  
 l'épreuve et vi-  
 rent mes œuvres.*

Quadragínta annis próximus fu-i gene-ra-ti- óni hu-ic,  
 et di-xi: Semper hi errant corde. Ipsi vero non cogno-vérunt  
 vi- as me- as: quibus ju-rá-vi in i-ra me-a: Si intro- íbunt in  
 ré- qui- em me- am. *integrum Invitatorium.*

*Durant quarante  
 années j'ai cou-  
 vert de ma pro-  
 tection cette gé-  
 nération, et j'ai  
 dit : « C'est un  
 peuple dont le  
 cœur est égaré;  
 ils ne connais-  
 sent pas mes  
 voies : c'est  
 pourquoi j'ai ju-  
 ré dans ma co-  
 lère qu'ils n'en-  
 treraient point  
 dans mon repos.  
 »*

Glóri- a Patri et Fí- li-o, et Spi-rí-tu- i Sancto, sic-ut e-rat

*Gloire au  
 Père, et au Fils,  
 et au Saint-  
 Esprit;*



in princípi- o, et nunc, et semper, et in sæcu-la sæ-cu- ló-  
rum. A- men. *altera pars denique integrum Invitatorium.*

*comme il était au commencement, et maintenant et toujours et dans les siècles des siècles. Amen.*

HYMNE

*Augustinus? vel ix. sæculi; AR500*

Hymn. VIII.



Am Christus astra ascende-rat,\* Reversus unde vé-  
ne-rat, Patris fru- éndum múne-re, Sanctum da- tú-rus Spí-  
ri-tum. 2. So-lémnis úrge- bat dí-es, Quo mýsti-co se-ptém-  
pli-ci Orbis vo- lú- tus sépti-es, Signat be- á- ta témpo-ra.  
3. Cum lu-cis ho-ra tér-ti- a Re-pén-te mundus ín-to-nat,

*Déjà le Christ  
était monté aux  
Cieux, retourné  
d'où il était venu,  
pour donner le  
Saint-Esprit qui fera  
jouir de la grâce du  
Père*

*Il approchait,  
le jour solennel où  
le cycle parcouru  
sept fois du septé-  
naire mystérieux  
annonce le temps  
bienheureux.*

*Avec la troi-  
sième heure du jour,  
tout à coup le  
monde*

Apósto- lis o-rántibus De- um ve- ní- re núnti- at. 4. De Pa-  
 tris ergo lúmi-ne De-córus i-gnis almus est, Qui fi- da  
 Chri-sti pécto-ra Caló-re Verbi cómple- at. 5. Implé-ta gau-  
 dent vísce-ra. Af-flá- ta Sancto Spí-ri-tu, Vocésque di- vérsas  
 sonant, Fantur De- i magná- li- a. 6. No- tísque cuntis Gén-  
 tibus, Græ- cis, La- tí- nis, Bárbaris, Simúlque de- mi- ránti- bus,  
 Linguis loquúntur ómni- um. 7. Judæ- a tunc incre- du- la,  
 Vesána torvo spí-ri-tu, Madé- re mu- sto sóbri- os Chri- sti fi-

*résonne d'un grand  
bruit qui annonce  
que Dieu vient, aux  
Apôtres en prières.*

*C'est donc de la  
lumière du Père  
que procède ce  
beau feu de sainteté  
qui vient remplir de  
l'ardeur du Verbe  
les cœurs fidèles  
au Christ.*

*Ainsi comblés, les  
cœurs sont en  
joie., sous le  
souffle du Saint-  
Esprit, et répan-  
dant des paroles  
diverses, ils pu-  
blient les mer-  
veilles de Dieu.*

*Et compris de tous  
les peuples, Grecs,  
Latins, Barbares,  
qui sont plongés  
dans la stupeur, ils  
parlent les langues  
de tous.*

*Alors les juifs in-  
crédules, égarés  
par un esprit -  
mauvais, accusent  
à tort les fidèles du  
Christ, d'être ivres  
de vin nouveau.*

déles incre-pat. 8. Sed édi- tis mi- rá-cu-lis Occúrrit, et docet  
 Petrus, Falsum pro- fá- ri pérfidus, Jo-é- le teste cómpro-  
 bans. 9. De-o Patri sit gló-ri- a, Et Fí-li- o, qui a mór-tu-is  
 Surréxit, ac Pa-rácli-to, In sæ-cu- ló-rum sæ-cu-la. A- men

*Mais Pierre leur oppose les miracles accomplis et convaincant de fausseté ces incrédules, en s'appuyant sur le témoignage de Joël. A Dieu le Père soit la gloire, et au Fils qui ressuscita des morts, et sur Paraclet, dans les siècles des siècles. Amen.*

I<sup>ER</sup> NOCTURNE

Première antienne :

*Act. 2, 2; H268*

1. Ant.  
VIII. c

**F** Actus est\* repén-te de cœlo so- nus ad-ve-ni- én-tis  
 spí-ri-tus veheméntis, alle-lú-ja, alle-lú- ja. E U O U A E.

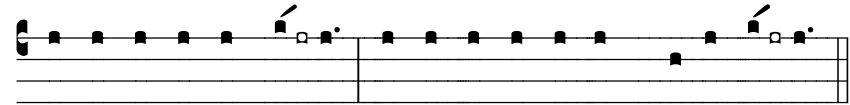
*Tout à coup, du ciel, se fit entendre un bruit pareil à celui de l'arrivée d'un vent violent, alléluia, alléluia.*

PSAUME 1

*Bonheur du juste, malheur du méchant.*

Ton 8 c

Be-á-tus vir, qui non ábiit in consilio impió-rum, † et in via



peccatórum non **sté** - tit, \* et in cáthedra pestilenti-*ae non sé-* dit.

*Heureux l'homme qui n'a point marché dans le conseil des impies, qui ne s'est pas arrêté dans la voie des pécheurs, \* et qui ne s'est point assis dans la chaire de pestilence ;*

Sed in lege Dómini volúntas ejus, \* et in lege ejus meditábitur die *ac nocte*.

*Mais qui a ses affections dans la loi du Seigneur, et qui médite cette loi jour et nuit.*

Et erit tamquam lignum, quod plantátum est secus decúrsus **aquárum**, \* quod fructum suum dabit in *témpore suo*.

*Il sera comme un arbre planté près d'un cours d'eau, et qui donne son fruit en son temps,*

Et fólium ejus non **défluet**: \* et ómnia quaecúmque fáciét, *prosperabúntur*.

*Et son feuillage ne tombera pas ; et tout ce qu'il fera réussira.*

Non sic ímpii, **non** sic : \* sed tamquam pulvis, quem prójicit ventus a *fácie terrae*.

*Il n'en est pas ainsi des impies, il n'en est pas ainsi ; mais ils sont comme la poussière que le vent disperse de dessus la surface du sol.*

Ideo non resúrgent ímpii in **judício** : \* neque peccatóres in concílio *justórum*.

*C'est pourquoi les impies ne ressusciteront point dans le jugement, ni les pécheurs dans l'assemblée des justes.*

Quóniam novit Dóminus viam **justórum** : \* et iter *impiórum períbit*.

*Car le Seigneur connaît la voie des justes, et le chemin des impies périra.*

Glória Pátri, et **Filio**, \* et **Spirítui Sancto**.

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.*

Sicut erat in *princípio*, et nunc, et **semper**, \* et in *saécula saeculórum*.  
**Amen.**

*Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

*On poursuit sur le même ton*

#### PSAUME 8

*Royauté de l'homme et du Christ.*

Dómine Dóminus **noster**, \* quam admirábile est nomen tuum in *univér*sa **terra**!

*Seigneur, notre Seigneur, que votre Nom est admirable par toute la terre.*

Quóniam eleváta est magnificéntia **tua**, \* *super* **cælos**.

*Car votre magnificence est élevée, au-dessus des cieux.*

Ex ore infántium et lacténtium perfecísti

*De la bouche des enfants et de ceux qui sont à la mamelle vous avez tiré une louange parfaite contre vos*

laudem propter inimicos **tuos**, \* ut  
 destruas inimicum et ultorem.  
 Quoniam videbo caelos tuos, opera di-  
 gitorum tuorum : \* lunam et stellas,  
 quae tu fundasti.  
 Quid est homo, quod memor es ejus? \*  
 aut filius hominis, quoniam visitas  
 eum?  
 Minuisti eum paulo minus ab Angelis,  
 gloria et honore coronasti eum : \* et  
 constituisti eum super opera  
 manuum tuarum.  
 Omnia subiecisti sub pedibus ejus, \*  
 oves et boves universas : insuper et  
 pecora campi.  
 Volucres caeli, et pisces maris, \* qui  
 perambulans semitas maris.  
 Domine, Dominus noster, \* quam ad-  
 mirabile est nomen tuum in universa  
 terra!  
 Gloria Patri, et Filio, \* et Spiritui Sancto.  
 Sicut erat in principio, et nunc, et sem-  
 per, \* et in saecula saeculorum.  
 Amen.

PSAUME 18

*Gloire à Dieu, Créateur Législateur.*

Caeli enarrant gloriam Dei, \* et opera ma-  
 nuum ejus annuntiat firmamentum  
 Dies diei eructat verbum, \* et nox nocti  
 indicat scientiam.  
 Non sunt loquelae, neque sermones, \* quo-  
 rum non audiantur voces eorum.  
 In omnem terram exivit sonus eorum, \* et  
 in fines orbis terrae verba eorum.  
 In sole posuit tabernaculum suum : \* et  
 ipse tamquam sponsus procedens de

*adversaires, pour détruire l'enne-  
mi, et celui qui veut se venger.*

*Quand je considère vos cieux, qui sont  
l'ouvrage de vos doigts, la lune et  
les étoiles que vous avez créés,*

*Je m'écrie : Qu'est-ce donc que  
l'homme pour que vous vous sou-  
veniez de lui ? Ou le fils de  
l'homme, pour que vous le visitiez ?*

*Vous ne l'avez mis qu'un peu au-  
dessous des anges ; vous l'avez  
couronné de gloire et d'honneur, et  
vous l'avez établi sur les ouvrages  
de vos mains.*

*Vous avez mis toutes choses sous ses  
pieds, toutes les brebis, et tous le  
bœufs et même les animaux des  
champs,*

*Les oiseaux du ciel, et les poissons de  
la mer, qui parcourent les sentiers  
de l'océan.*

*Seigneur, notre Seigneur, que votre  
Nom est admirable par toute la  
terre.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-  
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et  
maintenant, et toujours, et dans les  
siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

*Les cieux racontent la gloire de Dieu,  
et le firmament annonce l'œuvre  
de ses mains.*

*Cette louange, le jour la redit au  
jour, et la nuit l'apprend à la nuit.*

*Ce n'est pas un langage, ce ne sont  
pas des paroles dont la voix n'est  
pas entendue.*

*Leur son se répand par toute la terre ;  
leurs accents vont jusqu'aux ex-  
trémités du monde.*

*Dans le soleil Dieu a disposé sa  
tente. Cet astre, semblable au*

*thalamo suo:*  
 Exsultavit ut gigas ad curréndam **viam**, \* a  
 summo caelo *egressio ejus:*  
 Et occursum ejus usque ad summum  
**ejus** : \* nec est qui se abscondat a ca-  
*lore ejus.*  
 Lex Domini immaculata, convertens ani-  
 mas : \* testimonium Domini fidèle,  
 sapiéntiam *præstans parvulis.*  
 Justitiæ Domini rectæ, lætificantes **cor-**  
**da** : \* præceptum Domini lucidum, il-  
*luminans oculos.*  
 Timor Domini sanctus, pérmans in sæ-  
 culum **sæculi** : \* judicia Domini vera,  
 justificata in *semetipsis:*  
 Desiderabilia super aurum et lapidem pre-  
 tiosum **multum** : \* et dulciora super  
*mel et favum.*  
 Etenim servus tuus custodit **ea**, \* in custo-  
 diéndis tuis *retributio multa.*  
 Delicta quis intélligit ? † ab occultis meis  
**munda** me : \* et ab aliénis parce *ser-*  
*vo tuo.*  
 Si mei non fuerint dominati, tunc immacu-  
 latus **ero** : \* et emundabor a *delicto*  
**maximo.**  
 Et erunt ut complaccant eloquia oris  
**mei** : \* et meditatio cordis mei in  
 conspéctu *tuo semper.*  
 Domine, adjutor **meus**, \* et *redemptor*  
**meus.**  
 Glória Pátri, et **Filio**, \* et *Spirítui Sancto.*  
 Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem-**  
**per**, \* et in saécula *saeculorum.*  
**Amen.**

*jeune époux qui sort de la  
 chambre nuptiale,  
 S'élançe joyeusement, comme un  
 géant, pour parcourir sa carrière.  
 Il part d'une extrémité du ciel, Et sa  
 course s'achève à l'autre extrémi-  
 té: rien ne se dérobe à sa chaleur.  
 La loi du Seigneur est sans tache: elle  
 restaure les âmes; le commande-  
 ment du Seigneur est fidèle: il  
 donne la sagesse aux simples;  
 Les ordonnances du Seigneur sont  
 droites: elles réjouissent les  
 cœurs; le précepte du Seigneur est  
 lumineux: il éclaire les yeux;  
 La crainte du Seigneur est sainte: elle  
 subsiste à jamais; les décrets du  
 Seigneur sont vrais: ils se justi-  
 fient par eux-mêmes.  
 Sa loi est plus désirable que l'or et les  
 pierres précieuses, plus douce que  
 le miel qui coule des rayons.  
 Aussi votre serviteur la garde-t-il fi-  
 dèlement; à ceux qui l'observent  
 est réservée une magnifique ré-  
 compense.  
 Mais qui connaît ses égarements ?  
 Pardonnez-moi ceux que j'ignore!  
 Préservez aussi votre serviteur de  
 ceux qui vous sont étrangers.  
 S'ils ne dominent pas sur moi, je serai  
 sans tache et pur de grands pé-  
 chés.  
 Alors vous accueillerez favorable-  
 ment les paroles de ma bouche, et  
 les sentiments de mon cœur seront  
 sans cesse sous votre regard,  
 O Seigneur, qui êtes mon soutien et  
 mon libérateur.  
 Gloire au Père et au Fils et au Saint-  
 Esprit.  
 Comme il était au commencement, et  
 maintenant, et toujours, et dans les  
 siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

PSAUME 23

*Royauté et sacerdoce du Messie*

Dómini est terra, et plenitúdo ejus : \* orbis terrárum, et univérsi qui hábitant in eo.

Quia ipse super mária fundávit eum : \* et super flúmina præparávit eum.

Quis ascéndet in montem Dómini ? \* aut quis stabit in loco sancto ejus ?

Ínnocens mánibus et mundo corde, \* qui non accépit in vano ánimam suam, nec jurávit in dolo próximo suo.

Hic accípiet benedictiónem a Dómino : \* et misericórdiam a Deo, salutári suo.

Hæc est generátio quæréntium eum, \* quæréntium fáciem Dei Jacob.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles : \* et introíbit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ ? \* Dóminus fortis et potens: Dóminus potens in prælio.

Attóllite portas, príncipes, vestras, et elevámini, portæ æternáles : \* et introíbit Rex glóriæ.

Quis est iste Rex glóriæ ? Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.

Glória Pátri, et Filio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, \* et in saécula saeculórum.  
Amen.

*Au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme, le monde et tous ceux qui l'habitent.*

*Car c'est lui qui l'a fondée sur les mers, et qui l'a établi sur les fleuves.*

*Qui montera sur la montagne du Seigneur ? Ou qui se tiendra dans son lieu saint ?*

*Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur ; qui n'a pas livré son âme à la vanité, ni fait à son prochain un serment trompeur.*

*Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, et la miséricorde de Dieu, son sauveur.*

*Telle est la race de ceux qui le cherchent, de ceux, de ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob.*

*Levez vos portes, ô princes, et élevez-vous, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.*

*Qui est ce roi de gloire ? C'est le Seigneur fort et puissant, le Seigneur puissant dans les combats.*

*Levez vos portes, ô princes, et élevez-vous, portes éternelles, et le roi de gloire entrera.*

*Quel est ce roi de gloire ? Le Seigneur des armées est lui-même ce roi de gloire.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

PSAUME 26

*Royauté et sacerdoce du Messie*

Dóminus illuminátio mea, et salus mea, \* quem timébo ?

Dóminus protéctor vitæ meæ, \* a quo trepidábo ?

*Le Seigneur est ma lumière et mon salut : qui craindrai-je ?*

*Le Seigneur est le défenseur de ma vie : de qui aurai-je peur ?*

Dum appropiant super me nocentes, \* ut edant *carnes meas* :

Qui tribulant me inimici *mei*, \* ipsi infirmati sunt et *cecidérunt*.

Si consistant adversum me *castra*, \* non timébit *cor meum*.

Si exsurgat adversum me *praelium*, \* in hoc ego *sperábo*.

Unam petii a Dómino, hanc *requíram*, \* ut inhábitem in domo Dómini ómnibus diébus *vita meæ* :

Ut vídeam voluptátem *Dómini*, \* et vísitum *templum ejus*.

Quóniam abscondit me in tabernáculo *suo*: \* in die malórum protéxit me in abscondito *tabernaculi sui*.

In petra exaltávit me: \* et nunc exaltávit caput meum super *inimicos meos*.

Circuívi et immolávi in tabernáculo ejus *hóstiam vociferatiónis*: \* cantábo et psalmum *dicam Dómino*.

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi *ad te*: \* miserere *mei*, et *exáudi me*.

Tibi dixit cor meum, exquisívit te *facies mea* : \* *faciem tuam, Dómine, requíram*.

Ne avértas *faciem tuam a me*, \* ne declínes in ira a *servo tuo*.

Adjútor meus esto: \* ne derelínquas me, neque despicias me, Deus, *salutáris meus*.

Quóniam pater meus, et mater mea dereliquérunt me: \* *Dóminus autem assúmpsit me*.

*Quand des méchants se sont avancés contre moi pour me dévorer,*

*Ces persécuteurs, ces ennemis ont chancelé et sont tombés.*

*Qu'une armée vienne camper contre moi, mon cœur ne craindra point;*

*Que contre moi s'élève le combat, alors même j'aurai confiance.*

*Je demande au Seigneur une chose, je la désire ardemment : je voudrais habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie,*

*Pour jouir des amabilités du Seigneur et visiter son sanctuaire.*

*Car il m'abritera dans sa demeure au jour de l'adversité; il me cachera dans le secret de sa tente,*

*Et j'y serai en sûreté, comme sur un rocher inaccessible. Alors il élèvera ma tête au-dessus de mes ennemis;*

*J'entourerai son autel et j'offrirai un sacrifice d'actions de grâces; je chanterai et je dirai des hymnes au Seigneur.*

*Ecoutez, Seigneur, ma voix qui vous invoque; ayez pitié de moi et exaucez-moi!*

*Mon cœur vous a parlé et mes yeux vous ont cherché; toujours, Seigneur, je chercherai votre visage.*

*Ne détournez pas de moi votre visage; ne vous retirez pas, dans votre colère, de votre serviteur.*

*Soyez mon secours, ne me délaïssez pas et ne me méprisez pas, ô Dieu mon Sauveur!*

*Car mon père et ma mère m'ont abandonné, mais le Seigneur me recueillera.*

*Seigneur, enseignez-moi votre voie,*

Legem pone mihi, Dómine, in via **tua**: \* et dirige me in sémitam rectam propter inimícos **meos**.

Ne tradíderis me in ánimas tribulántium me: \* quóniam insurrexérunt in me testes iníqui et mentíta est iníquitas **sibi**.

Credo vidére bona **Dómini** \* in terra **vi-véntium**.

Exspécta Dóminum, viríliter **age**: \* et confortétur cor tuum, et sústine **Dómi-num**.

Glória Pátri, et **Filio**, \* et Spirítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem-per**, \* et in saécula saeculórum. **Amen**.

PSAUME 28

*La voix du Seigneur.*

Afférte Dómino, fílii **Dei** : \* afférte Dómino fílios **aríetum**.

Afférte Dómino glóriam et honórem, † afférte Dómino glóriam nómini **ejus** : \* adoráte Dóminum in átrio **sancto ejus**.

Vox Dómini super aquas, Deus majestátis intónuit : \* Dóminus super **aquas multas**.

Vox Dómini in **virtúte** : \* vox Dómini in **magnificéntia**.

Vox Dómini confringéntis **cedros** : \* et confrínget Dóminus **cedros Líbani**.

6. Et commínuet eas tamquam vítulum **Líbani** : \* et diléctus quemádmódu **fílius unicórnium**.

Vox Dómini intercidéntis flammam ignis † vox Dómini concutiéntis **desértum** : \* et commovébit Dóminus **desértum**

*et dirigez-moi dans le droit sentier, à cause de mes ennemis.*

*Ne me livrez pas à la fureur de ceux qui me persécutent; car des témoins iniques s'élèvent contre moi; mais l'iniquité a menti contre elle-même.*

*Je suis assuré de voir les biens du Seigneur dans la terre des vivants.*

*Espère au Seigneur! Aie courage et que ton cœur soit ferme; espère au Seigneur.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

*Offrez au Seigneur, enfants de Dieu, offrez au Seigneur les petits des béliers.*

*Offrez au Seigneur la gloire et l'honneur; offrez au Seigneur la gloire due à Son Nom; adorez le Seigneur dans Son saint parvis.*

*La voix du Seigneur est au-dessus des eaux; le Dieu de majesté a tonné; le Seigneur est au-dessus des grandes eaux.*

*La voix du Seigneur est puissante; la voix du Seigneur est majestueuse.*

*La voix du Seigneur brise les cèdres, et le Seigneur brisera les cèdres du Liban.*

*Il les mettra en pièces comme un jeune taureau du Liban, et le bien-aimé est comme le petit des licornes.*

*La voix du Seigneur fait jaillir des flammes de feu. La voix du Seigneur ébranle le désert, et le Seigneur fera tressaillir le désert de*

**Cades.**

Vox Dómini præparántis cervos, et re-  
velábit condénsa : \* et in templo ejus  
omnes dicent glóriam.

Dóminus dilúvium inhabitáre facit : \* et  
sedébit Dóminus Rex in ætérnum.

Dóminus virtútem pópulo suo dabit : \*  
Dóminus benedícet pópulo suo in  
pace.

Glória Pátri, et Filio, \* et Spirítui Sancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et sem-  
per, \* et in saécula saeculórum.

**Amen.**

*On reprend l'antienne.*

*Cadès.*

*La voix du Seigneur prépare les  
cerfs, et découvre les lieux  
sombres; et dans Son temple, tous  
publieront Sa gloire.*

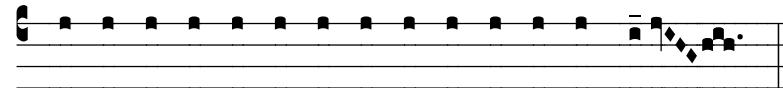
*Le Seigneur fait persister le déluge,  
et le Seigneur siège en Roi à ja-  
mais.*

*Le Seigneur donnera la force à Son  
peuple; \* le Seigneur bénira Son  
peuple dans la paix.*

*Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement,  
et maintenant, et toujours, et  
dans les siècles des siècles. Ainsi  
soit-il.*

VERSET



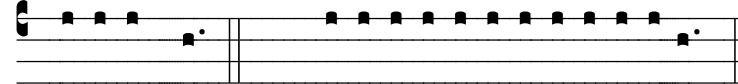
☩ Spíritus Dómini replevit orbem terrárum, allelu-ia

*L'Esprit du Seigneur a rempli l'orbe de la terre, alleluia.*

☩ Et hoc quod continet ómnia, sciéntiam habet vocis, allelu-ia

*Et celui qui contient tout, a la science du langage, alleluia.*

*officiant*



Pater nos-ter (*secreto*) ☩ Et ne nos indúcas in tentatió-nem.

*Notre Père....*

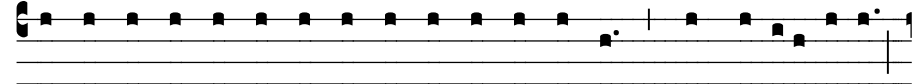
*Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.*

☩ Sed líbera nos a ma - lo.

*Mais délivrez-nous du mal.*

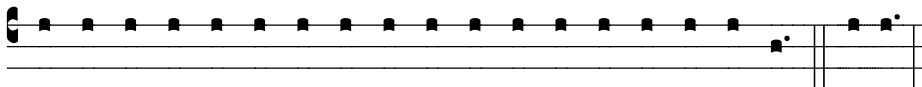
ABSOLUTIO

*officiant :*



Exáudi Dómine Jésu Christe preces servórum tuórum, † et miserére nóbis, \*

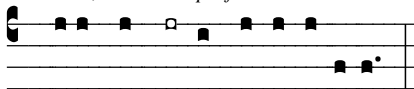
*Exaucez, Seigneur Jésus-Christ, les prières de vos serviteurs, et ayez pitié de nous*



qui cum Patre et Spírítu Sáncto vivis et regnas in saécula saeculórum. **℟**Amen  
 vous qui vivez et réglez avec le Père et le saint-Esprit dans les siècles des siècles

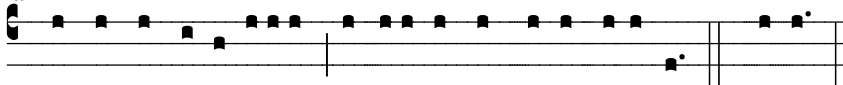
LECTIO I

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne<sup>1</sup> bene-dí-cere.  
 Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Benedicti-óne perpétua \* benedí-cat nos Pá-ter aetérnus. **℟** Amen  
 Que d'une bénédiction perpétuelle, le Père éternel nous bénisse. Ainsi soit-il.

De Actibus Apostolorum.

*Des Actes des Apôtres – 2, 1-21*

Cum compleréntur dies Pentecóstes, erant omnes discípuli páriter in eódem loco: et factus est repénite de caelo sonus, tamquam adveniéntis spírítus veheméntis, et replévit totam domum ubi erant sedéntes. Et apparué-runt illis dispertítæ linguæ tamquam ignis, sedítque supra síngulos eórum: et repléti sunt omnes Spírítu Sancto, et cæpérunt loqui váriis linguis, prout Spírítus Sanctus dabat éloqui illis. Erant autem in Jerúsalem habitántes Judæi, viri religiósi ex omni natióne, quæ sub caelo est.

Tu autem Dómine, miserére nobis.

**℟** Deo grátias.

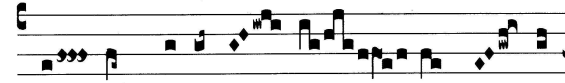
Rendons grâces à Dieu.

*Comme le jour de la Pentecôte était arrivé, ils étaient tous ensemble au même lieu. Tout à coup, il vint du ciel un bruit comme celui d'un violent coup de vent, qui remplit toute la maison où ils étaient assis. Et ils virent paraître des langues séparées, comme de feu; et il s'en posa une sur chacun d'eux. Et tous furent remplis de l'Esprit-Saint, et ils se mirent à parler en d'autres langues, selon ce que l'Esprit leur donnait de proférer. Or il y avait, séjournant à Jérusalem, des Juifs, hommes pieux de toutes les nations qui sont sous le ciel.*

*Et vous Seigneur, ayez pitié de moi.*

<sup>1</sup> Lorsque l'officiant n'est pas prêtre le lecteur dit "Dómine"

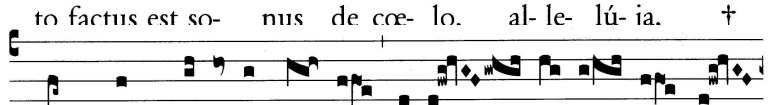
1. Responsorium  
III. Modo



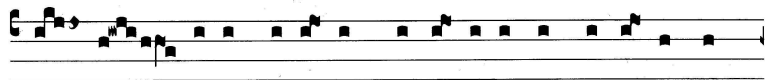
Um compleréntur di- es\* Pen- te-  
cós-tes, e- rant omnes pá-



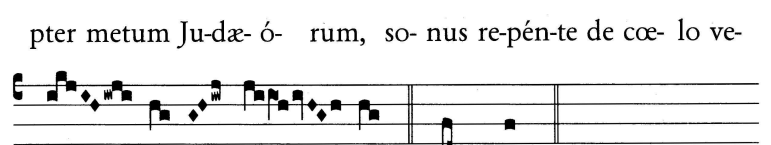
ri-ter di-cén- tes, al-le- lú- ja: et súb- i-  
to factus est so- nus de cœ- lo. al- le- lú- ia. †



Tamquam spí-ri-tus tor-rens, replé- vit to- tam do-  
mum, al-le- lú- ja, al- le- lú- ja. ¶ Dum



er- go essent in u-num discí- pu- li congre-gá- ti pro-



pter metum Ju-dæ- ó- rum, so- nus re-pén-te de cœ- lo ve-

nit su- per e- os. † Tamquam.

¶ Comme s'achevaient les jours de la Pentecôte, ils étaient tous ensemble dans le même lieu, alléluia

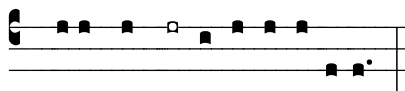
et, tout à coup, du ciel, se fit entendre un bruit, alléluia,

Pareil à celui de l'arrivée d'un vent violent, et il remplit toute la maison, alléluia, alléluia.

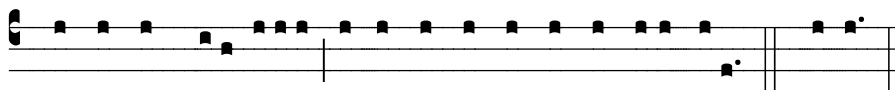
¶ Tandis que les disciples étaient réunis ensemble par crainte des juifs, un bruit venant du ciel se fit tout à coup au-dessus d'eux.

Pareil.

## LECTIO II



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.  
 Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.



Unigénitus De-i Fílius \* nos benedícere et adjuváre dignétur. **℟.** Amen  
 Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous aider. Ainsi soit-il.

Facta autem hac voce, convénit multitúdo, et mente confúsa est, quóniam audiébat unusquísque lingua sua illos loquéntes. Stupébant autem omnes, et mirabántur, dicéntes: Nonne ecce omnes isti, qui loquúntur, Galilæi sunt? Et quómo do nos audívimus unusquísque linguam nostram, in qua nati sumus? Parthi, et Medi, et Ælamítæ, et qui hábitant Mesopotámiam, Judæam, et Cappadóciam, Pontum, et Asíam, Phrygiam, et Pamphylíam, Ægyptum, et partes Líbyæ, quæ est circa Cyrénen, et ádvenæ Románi, Judæi quoque, et Prosélyti, Cretes, et Arabes: audívimus eos loquéntes nostris linguis magnália Dei.

Tu autem Domine, miserére nobis.

**℟.** Deo gratias.  
 Rendons grâces à Dieu.

*Ce bruit s'étant produit, la foule s'assembla et fut bouleversée, parce que chacun les entendait parler en sa propre langue. Ils étaient stupéfaits et s'étonnaient, disant: " Tous ces gens qui parlent, ne sont-ils pas des Galiléens? Comment donc les entendons-nous chacun dans notre propre langue maternelle? Partes, Mèdes, Elamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, du Pont et de l'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte et des contrées de la Lybie Cyrénaïque, Romains résidant ici, tant Juifs que prosélytes, Crétois et Arabes, nous les entendons dire dans nos langues les merveilles de Dieu.*

*Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.*

2.Resp.

II.  

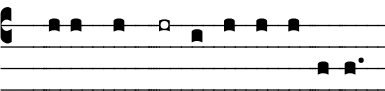
 E-plé-ti sunt\* o-mnes Spí-ri-tu San-cto:  
 et cœpé-runt lo-qui, pro-ut Spí-ritus Sanctus dabat  
 é-loqui il-lis: † Et convénit multi-tú-do dí-  
 cénti-um, al-le-lú-ja. V̇ Loquebán-  
 tur va-ri-is linguis Apósto-li magná-li-a De-i. † Et.

*Ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint, et ils commencèrent à parler selon que l'Esprit-Saint leur donnait de parler :*

*Et une multitude s'assembla, qui disaient, aléluia.*

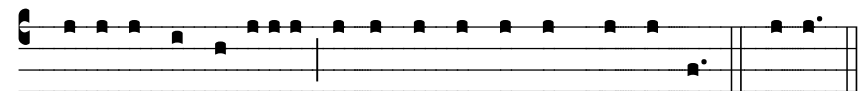
*V̇ Les Apôtres proclamaient en diverses langues les grandes œuvres de Dieu. Et.*

LECTIO III



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.

*Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.*



Spíritus Sancti grátia \* illúminet sensus et corda nostra. Ṙ Amen

*Que le Fils unique de Dieu daigne nous bénir et nous aider.*

*Ainsi soit-il.*

Stupébant autem omnes, et mirabántur ad ínvicem dicéntes: Quidnam vult hoc esse? Alii autem irridéntes dicébant: Quia musto pleni sunt isti. Stans autem Petrus cum úndecim levávit vocem suam, et locútus est eis: Viri Judaéi, et qui habitátis

*Ils étaient tous stupéfaits et ne savaient que penser, se disant l'un à l'autre: "Qu'est-ce que cela peut bien être?" Mais d'autres disaient en se moquant: "Ils sont pleins de vin doux." Or Pierre, se présentant avec les Onze, éleva la voix et leur déclara: "Juifs, et vous tous qui séjournez à Jérusalem, sachez bien ceci, et prêtez*

Jerúsalem univérsi, hoc vobis notum sit, et áuribus percípíte verba mea. Non enim, sicut vos aestimátis, hi ébrii sunt, cum sit hora diéi tértia.

*l'oreille à mes paroles. Ces hommes en effet ne sont point ivres, comme vous le supposez, car c'est la troisième heure du jour. Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.*

Tu autem Dómine, miserére nobis.

**℟.** Deo gratias.

*Rendons grâces à Dieu.*

℟ Joan.15,15 ✠ *ibid.*15,14; H269

1.Resp.  
VIII.

Am non dicam\* vos servos, sed amí- cos  
me- os; qui- a ómni- a cogno- ví- stis, quæ ope- rá-  
tus sum in mé-di- o ve- stri, alle- lú- ja: † Accí-  
pi- te Spíri-tum Sanctum in vo- bis Pa- rá- cli-  
tum: il- le est, quem Pa- ter mit- tet vo- bis, al-  
le- lú- ja. ✠ Vos amí- ci me- i e- stis, si fe-

cé-ri- tis quæ e- go præcí- pi- o vo- bis.  
*Repetitur* † Accípíte.

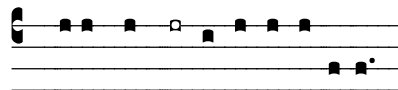
*Je ne vous appellerai plus serviteurs, mais mes amis ; parce que vous avez connu toutes les choses que j'ai faites au milieu de vous, alleluia.*

*Recevez le Saint-Esprit en vous, le Paraclet : c'est lui que mon Père vous enverra, alleluia.*

*✠ Vous êtes mes amis, si vous faites ce que je vous commande.*

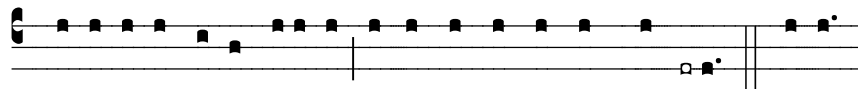
*Recevez.*

## LECTIO IV



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.

*Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.*



In unitáte sancti Spíritus \* benedícat nos Pater et Fí - lius. **℟** Amen

*Que dans l'unité du Saint-Esprit, le Père avec le Fils nous bénisse. Ainsi soit-il.*

Sed hoc est, quod dictum est per Prophétam Joël : Et erit in novíssimis diébus (dicit Dóminus) effúdam de Spiritu meo super omnem carnem, et prophetábunt filii vestri, et filiaë vestraë, et júvenes vestri visiones vidébunt, et senióres vestri sómnia somniábunt. Et quidem super servos meos, et super ancillas meas in diébus illis effúdam de Spiritu meo, et prophetábunt: et dabo prodigia in cæ-lo sursum, et signa in terra deórsum, sánguinem, et ignem, et vapórem fumi: sol convertétur in tènebras, et luna in sánguinem, ántequam véniat dies Dómini magnus et maniféstus. Et erit: omnis, quicúmque invocáverit nomen Dómini, salvus erit.

*Mais c'est ce qui a été dit par le prophète Joël : Il arrivera dans les derniers jours, dit Dieu, que je répandrai de mon Esprit sur toute chair, et vos fils et vos filles prophétiseront, et vos jeunes gens auront des visions, et vos vieillards auront des songes. Oui, en ces jours-là, je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs et sur mes servantes, et ils prophétiseront. Et je ferai paraître des prodiges en haut dans le ciel, et des signes en bas sur la terre: du sang, du feu, de la fumée en éruption; le soleil se changera en ténèbres, et la lune en sang, avant que vienne le jour du Seigneur, le jour grand et éclatant. Alors quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.*

*Et vous Seigneur, ayez pitié de nous.*

Tu autem Dómine, miserére nobis.

**℟** Deo gratias.

*Rendons grâces à Dieu.*

2. Resp.  
III.

**S** Pi-ri-tus San-ctus,\* procédens a thro- no,

A- po- sto- ló- rum pec- to- ra in- vi- si- bí- li- ter pe-

ne- trá- vit novum sanctifi- ca- ti- ó- nis si-

gnum: † Ut in o- re e- ó- rum ó- mni- um gé- ne- ra na-

sce- rén- tur lin- guá- rum, al- le- lú-

ja. ✕ Advé- nit i- gnis di- ví- nus, non combú- rens,

sed il- lú- minans, et trí- bu- it e- is charís- ma- tum do-

na. † Ut. ✕ Gló- ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et

Spi- rí- tu- i San- cto. † Ut.

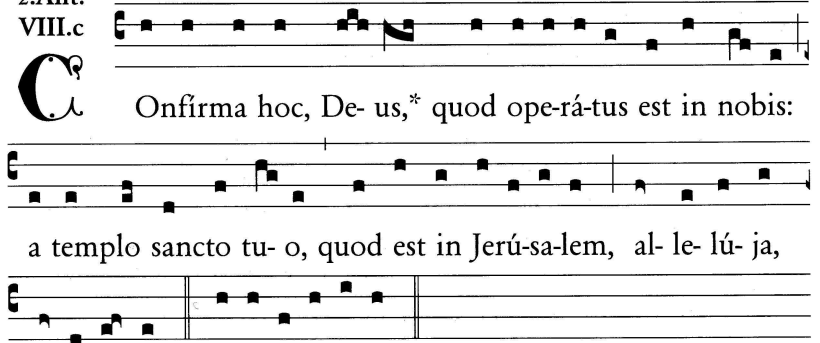
*Le Saint-  
Esprit, procé-  
dant du trône  
(de Dieu), péné-  
tra invisible-  
ment les coeurs  
des Apôtres, par  
un nouveau  
prodige de  
sanctification.*

*Afin que de  
leur bouche  
pussent sortir  
toutes sortes de  
langages, allé-  
luia.*

*✕ Il est venu  
comme un feu  
divin, non pour  
brûler mais  
pour éclairer, et  
il leur a conféré  
les dons des  
charismes.*

*✕ Gloire au  
Père et au Fils  
et au Saint-  
Esprit.*

2. Ant.  
VIII. c



**C**onfirma hoc, De- us,\* quod ope-rá-tus est in nobis:  
a templo sancto tu- o, quod est in Jerú-sa-lem, al- le- lú- ja,  
a-lle-lú- ja. E U O U A E.

*Affermissez, ô Dieu, ce que vous avez accompli en nous :  
de votre saint temple, qui est à Jérusalem, alleluia.*

PSAUME 32  
*Louange à Dieu Créateur*

Ton 8 c



Exsultáte, justí, in Dómino : \* rectos decet *collaudá-ti- o.*

*Justes, réjouissez-vous dans le Sei-  
gneur; aux cœurs droits sied la  
louange.*

Confitémini Dómino in *cíthara* : \* in psal-  
tério decem chordárum psállite *illi.*

*Célébrez le Seigneur avec la harpe,  
chantez-le sur la lyre à dix  
cordes.*

Cantáte ei cánticum *novum* : \* bene  
psállite ei in *vociferatióne.*

*Chantez à sa gloire un cantique nou-  
veau; unissez avec art vos instru-  
ments et vos voix.*

Quia rectum est verbum *Dómini*, \* et  
omnia ópera *ejus in fide.*

*Car la parole du Seigneur est droite,  
et toutes ses oeuvres s'accomplis-  
sent dans la fidélité.*

Díligit misericórdiam et *judícium* : \* mise-  
ricórdia Dómini *plena est terra.*

*Il aime la miséricorde et la justice; la  
terre est remplie de la bonté du  
Seigneur.*

Verbo Dómini cæli *firmáti* sunt : \* et spíri-  
tu oris *ejus omnis virtus eórum.*

*Par la parole du Seigneur, les cieux  
ont été faits, et l'armée des cieux  
par le souffle de sa bouche.*

Cóngregans sicut in utre *aquas maris* : \*  
ponens in *thesáuris abyssos.*

Tímeat Dóminum omnis **terra** : \* ab eo autem commoveántur omnes inhabitántes orbem.

Quóniam ipse dixit, et **facta** sunt : \* ipse mandávit, et **creáta** sunt.

Dóminus díssipat consília **géntium** : \* réprobat autem cogitatiónes populórum, et réprobat consília **príncipum**.

Consílium autem Dómini in ætérnum **manet** : \* cogitatiónes cordis ejus in generatióne et generatióne.

Beáta gens, cujus est Dóminus, Deus ejus : \* pópulus, quem elégit in hereditátem **sibi**.

De cælo respéxit **Dóminus** : \* vidit omnes **fílios hóminum**.

De præparáto habitáculo **suo** \* respéxit super omnes, qui **hábitant terram**.

Qui finxit sigillátim corda eórum : \* qui intélligit ómnia ópera eórum.

Non salvátur rex per multam **virtútem** : \* et gigas non salvábitur in multitudíne **virtútis suæ**.

Fallax equus ad **salútem** : \* in abundántia autem virtútis suæ **non salvábitur**.

Ecce, óculi Dómini super metuéntes **eum** : \* et in eis, qui sperant super misericórdia **ejus**:

Ut éruat a morte ánimas eórum : \* et alat eos in **fame**.

Ánima nostra sústinet **Dóminum** : \* quóniam adjútor et **protéctor noster** est.

Quia in eo lætábitur cor **nostrum** : \* et in nómine sancto **ejus sperávimus**.

*Il a rassemblé comme dans une outre les eaux de la mer; il a mis dans des réservoirs les océans.*

*Que toute la terre craigne le Seigneur! Que tous les habitants de l'univers tremblent devant lui!*

*Car il a dit, et tout a été fait; il a ordonné, et tout a existé.*

*Le Seigneur renverse les desseins des nations, il réduit à néant les pensées des peuples, il rend vains les projets des princes.*

*Mais les desseins du Seigneur subsistent à jamais, et les pensées de son cœur se réalisent d'âge en âge.*

*Heureuse la nation dont le Seigneur est le Dieu! Heureux le peuple qu'il s'est choisi pour héritage!*

*Du haut des cieux, le Seigneur regarde, il voit tous les enfants des hommes.*

*Du lieu de sa demeure, il observe tous les habitants de la terre,*

*Lui qui forme le cœur de chacun d'eux, qui est attentif à toutes leurs actions.*

*Ce n'est pas une nombreuse armée qui donne au roi la victoire, ce n'est pas sa grande force qui sauve le guerrier.*

*Le cheval est impuissant à procurer le salut, et toute sa vigueur n'assure pas la délivrance.*

*L'œil du Seigneur est sur ceux qui le craignent, sur ceux qui espèrent en sa bonté,*

*Pour délivrer leur âme de la mort, et les faire vivre au temps de la famine.*

*Notre âme attend avec confiance le Seigneur; il est notre secours et notre bouclier.*

*Car en lui notre cœur met sa joie, en son saint nom est notre espérance.*

*Seigneur, que votre miséricorde soit*

Fiat misericórdia tua, Dómine, **super**  
nos : \* quemádmódum sperávimus **in**  
te.

Glória Pátri, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem-**  
per, \* et in saécula saeculórum.  
**Amen.**

PSAUME 45

*La cité de Dieu est inébranlable*

Deus noster refúgium, et **virtus** : \* adjútor  
in tribulatió nibus, quæ invenérunt **nos**  
**nimis**.

Proptérea non timébimus dum turbábitur  
**terra** : \* et transferéntur montes **in cor**  
**maris**.

Sonuérunt, et turbátæ sunt aquæ eórum : \*  
conturbáti sunt montes in fortitúdine  
ejus.

Flúminis ímpetus lætíficat civitátem **Dei** : \*  
sanctificávit tabernáculum suum  
**Altíssimus**.

Deus in médio ejus, non commovébitur : \*  
adjuvábít eam Deus mane **dilúculo**.

Conturbátæ sunt Gentes, et inclináta sunt  
**regna** : \* dedit vocem suam, **mota est**  
**terra**.

Dóminus virtútum nobíscum : \* suscéptor  
noster **Deus Jacob**.

Veníte, et vidéte ópera Dómini, quæ pósuit  
prodígia super **terram** : \* áuferens bella  
usque ad **finem terræ**.

Arcum cónteret, et confrínget **arma** : \* et  
scuta combúret **igni**.

Vacáte, et vidéte quóniam ego sum **Deus** : \*  
exaltábor in Géntibus, et exaltábor **in**  
**terra**.

*sur nous, comme nous espérons  
en vous!*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-  
Esprit.*

*Comme il était au commencement, et  
maintenant, et toujours, et dans  
les siècles des siècles. Ainsi soit-  
il.*

*Dieu est notre refuge et notre  
force; un secours que l'on ren-  
contre toujours dans la détresse.*

*Aussi sommes-nous sans crainte si  
la terre est bouleversée, si les  
montagnes s'abîment au sein de  
l'océan,*

*Si les flots de la mer s'agitent,  
bouillonnent, et, dans leur furie,  
ébranlent les montagnes.*

*Un fleuve réjouit de ses courants la  
cité de Dieu, le sanctuaire où  
habite le Très-Haut.*

*Dieu est au milieu d'elle : elle est  
inébranlable ; au lever de l'au-  
rore, Dieu vient à son secours:*

*Les nations s'agitent, les royaumes  
s'ébranlent ; il fait entendre sa  
voix et la terre se fond d'épou-  
vante.*

*Le Seigneur des armées est avec  
nous ; le Dieu de Jacob est pour  
nous une citadelle.*

*Venez, contemplez les oeuvres du  
Seigneur, les dévastations qu'il  
a opérées sur la terre ! Il a fait  
cesser les combats jusqu'au bout  
de ta terre.*

*Il a brisé l'arc, il a rompu la lance,  
il a consumé par le feu les chars  
de guerre :*

*" Arrêtez et reconnaissez que je  
suis Dieu ; je domine sur les na-  
tions, je domine sur la terre ! "*

*Le Seigneur des armées est avec  
nous, le Dieu de Jacob est pour  
nous une citadelle.*

Dóminus virtútum nobíscum : \* suscéptor  
noster *Deus Jacob*.

Glória Pátri, et **Filio**, \* et *Spirítui Sancto*.  
Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, \*  
et in saécula saeculórum. **Amen**

PSAUME 46

*Entrée triomphale de l'Arche d'alliance dans le Temple*

Omnes Gentes, pláudite **mánibus** \* jubiláte  
Deo in voce exsultatiónis.

Quóniam Dóminus excélsus, **terríbilis** : \*  
Rex magnus super *omnem terram*.

Subjécit pópulos **nobis** : \* et Gentes sub  
*pédibus nostris*.

Elégit nobis hereditátem **suam** : \* spéciem  
Jacob, *quam diléxit*.

Ascéndit Deus in **júbilo** : \* et Dóminus in  
voce **tubæ**.

Psállite Deo nostro, **psállite** : \* psállite  
Regi *nostro*, **psállite**.

Quóniam Rex omnis terræ **Deus** : \* psállite  
*sapiénter*.

Regnabit Deus super **Gentes** : \* Deus sedet  
super sedem *sanctam suam*.

Príncipes populórum congregáti sunt cum  
Deo Abraham : \* quóniam dii fortes  
terræ veheménter *eleváti* sunt.

Glória Pátri, et **Filio**, \* et *Spirítui Sancto*.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem-**  
**per**, \* et in saécula saeculórum.  
**Amen**.

PSAUME 47

*Chant de triomphe*

Magnus Dóminus, et laudábilis **nimis** \* in  
civitáte Dei nostri, in monte *sancto*  
ejus.

*Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement,  
et maintenant, et toujours, et  
dans les siècles des siècles. Ain-  
si soit-il.*

*Toutes les nations, frappez des  
mains; célébrez Dieu par des cris  
d'allégresse.*

*Car le Seigneur est très haut et ter-  
rible, Roi suprême sur toute la  
terre.*

*Il nous a assujetti les peuples, et a  
mis les nations sous nos pieds.*

*Il nous a choisis pour Son héritage;  
la beauté de Jacob qu'Il a aimée.*

*Dieu est monté au milieu des cris de  
joie, et le Seigneur au son de la  
trompette.*

*Chantez à notre Dieu, chantez;  
chantez à notre Roi, chantez.*

*Car Dieu est le Roi de toute la terre;  
chantez avec sagesse.*

*Dieu régnera sur les nations; Dieu  
est assis sur Son saint trône.*

*Les princes des peuples se sont unis  
au Dieu d'Abraham; \* car les  
dieux puissants de la terre ont été  
extraordinairement élevés.*

*Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement,  
et maintenant, et toujours, et  
dans les siècles des siècles. Ainsi  
soit-il.*

*Le Seigneur est grand, il est digne de  
toute louange dans la cité de  
notre Dieu, sur sa montagne  
sainte.*

Fundátur exsultatióne univérsæ terræ mons  
**Sion**, \* látera Aquilónis, cívitas *Regis*  
**magni**.

Deus in dómibus ejus cognoscétur, \* cum  
suscípiet eam.

Quóniam ecce reges terræ congregáti  
sunt : \* convenérunt in unum.

Ipsi vidéntes sic admiráti sunt, † conturbáti  
sunt, commóti sunt ; \* tremor ap-  
prehéndit eos.

Ibi dolóres ut parturiéntis : \* in spírítu ve-  
heménti cónteres *naves Tharsis*.

Sicut audívimus, sic vídimus in civitáte  
Dómini virtútum, † in civitáte Dei  
**nostri** : \* Deus fundávit eam in *æté-*  
**rum**.

Suscépimus, Deus, misericórdiam **tuam**, \*  
in médio *templi tui*.

Secúndum nomen tuum, Deus, sic et laus  
tua in fines **terræ** : \* justítia plena est  
*déxtera tua*.

Lætétur mons Sion, et exsúltent filia **Ju-**  
**dæ** \* propter júdicia *tua*, **Dómine**.

Circúmdate Sion, et complectímini eam : \*  
narráte in *túrribus* ejus.

Pónite corda vestra in virtúte ejus : \* et  
distribúite domus ejus, ut enarrétis in  
*progénie áltera*.

Quóniam hic est Deus, Deus noster in aé-  
ternum, et in saéculum **saéculi** : \* ipse  
reget *nos in saécula*.

Glória Pátri, et **Filio**, \* et Spírítui **Sancto**.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem-**  
**per**, \* et in saécula *saeculorum*.  
**Amen**.

*Elle s'élève gracieuse, joie de toute  
la terre, la montagne de Sion; le  
côté du septentrion, c'est la cité  
du grand Roi.*

*Dieu, qui habite dans ses palais, s'est  
montré son défenseur.*

*Car voilà que les rois de la terre  
s'étaient réunis; ensemble ils  
s'étaient avancés contre Jérusa-  
lem.*

*Ils ont vu: soudain ils ont été dans la  
stupeur; éperdus et troublés, un  
tremblement les saisit;*

*Ils souffrent les douleurs de la femme  
qui enfante; vous les brisez,  
comme le vent d'Orient brise les  
vaisseaux de Tharsis.*

*Ce que nous avons entendu dire,  
nous l'avons vu dans la cité du  
Seigneur des armées, dans la cité  
de notre Dieu: Dieu l'a affermie  
pour toujours.*

*Ô Dieu, nous avons éprouvé votre  
miséricorde au milieu de votre  
temple.*

*Et de même que votre nom, ô Dieu,  
ainsi votre louange ira jusqu'aux  
extrémités de la terre: votre  
droite est pleine de justice.*

*Que la montagne de Sion se ré-  
jouisse, que les filles de Juda  
soient dans l'allégresse, à cause  
de vos jugements, Seigneur!*

*Parcourez Sion et faites-en le circuit,  
comptez ses tours.*

*Observez son rempart et examinez  
ses palais, pour le raconter à la  
génération future.*

*Car c'est là notre Dieu, notre Dieu  
pour l'éternité et les siècles des  
siècles; il régnera sur nous à ja-  
mais.*

*Gloire au Père et au Fils et au  
Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement,  
et maintenant, et toujours, et  
dans les siècles des siècles. Ainsi*

soit-il.

PSAUME 95

Règne universel du seul vrai Dieu

Cantáte Domino cánticum **novum**: \* cantáte Dómino, **omnis terra**.

*Chantez au Seigneur un cantique nouveau; chantez au Seigneur, vous tous habitants de la terre.*

Cantáte Dómino, et benedícite nómini ejus : \* annuntiáte de die in diem salutáre ejus.

*Chantez au Seigneur et bénissez son nom; annoncez de jour en jour son salut.*

Annuntiáte inter gentes glóriam ejus, \* in ómnibus pópulis mirábilia ejus.

*Racontez sa gloire parmi les nations, ses merveilles parmi tous les peuples.*

Quóniam magnus Dóminus, et laudábilis **nimis** : \* terríbilis est super **omnes deos**.

*Car le Seigneur est grand et digne de toute louange; il est redoutable par-dessus tous les dieux.*

Quóniam omnes dii géntium **dæmónia** : \* Dóminus autem **cælos fecit**.

*Car tous les dieux des peuples sont des démons; mais le Seigneur a fait les cieux.*

Conféssio, et pulchritúdo in conspéctu ejus : \* sanctimónia et magnificéntia in sanctificatióne ejus.

*La louange et la splendeur sont devant lui, la sainteté et la majesté sont dans son sanctuaire.*

Afférte Dómino, pátria géntium, † afférte Dómino glóriam et **honórem** : \* afférte Dómino glóriam nómini ejus.

*Rendez au Seigneur, familles des peuples, rendez au Seigneur honneur et gloire; rendez au Seigneur la gloire due à son nom.*

Tóllite hóstias, et introíte in átria ejus : \* adoráte Dóminum in átrio **sancto** ejus.

*Apportez les offrandes et venez dans ses parvis. Adorez le Seigneur dans ses saints parvis;*

Commovéatur a fácie ejus univér<sup>a</sup> **terra** : \* dícite in géntibus, quia Dóminus **regnávit**.

*Que devant lui tremble la terre entière! Dites parmi les nations: « Le Seigneur est roi;*

Etenim corréxit orbem terræ, qui non commovébitur : \* judicábit pópulos in **æquitáte**.

*Il a établi la terre sur des bases inébranlables; il jugera les peuples avec droiture. »*

Læténtur cæli, et exsúltet terra : † commoveáture mare et plenitúdo ejus : \* gaudébunt campi et ómnia, **quæ in eis sunt**.

*Que les cieux se réjouissent, et que la terre tressaille; que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme! Que la campagne soit dans l'allégresse avec tout ce qu'elle contient,*

Tunc exsultábunt ómnia ligna silvárum a fácie Dómini, quia **venit** : \* quóniam

*Que tous les arbres des forêts poussent des cris de joie devant le Sei-*

venit *judicáre terram*.  
Judicábit orbem terræ in *æquitáte*, \* et  
populos in *veritáte sua*.  
Glória Pátri, *et Filio*, \* et Spirítui **Sancto**.  
Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem-**  
**per**, \* et in saécula saeculórum.  
**Amen**.

PSAUME 97  
*Louange au Dieu Sauveur*

Cantáte Dómino cánticum **novum** : \* *quia mirabilia fecit*.  
Salvavit sibi dextera ejus : \* et bráchium *sanctum ejus*.  
Notum fecit Dóminus salutáre **suum** : \* in conspéctu géntium revelávit *justítiam suam*.  
Recordátus est misericórdiæ **suæ**, \* et veritátis suæ *dómuí Israël*.  
Viderunt omnes términi **terræ** \* salutáre *Dei nostri*.  
Jubiláte Deo, omnis **terra** : \* cantáte et exsultáte *et psállite*.  
Psállite Dómino in cíthara, in cíthara et voce **psalmi** : \* in tubis ductílibus et voce *tubæ córneæ*.  
Jubiláte in conspéctu regis Dómini : † *moveátur mare et plenitúdo ejus* : \* orbis terrárum, et qui *habitant in eo*.  
Flúmina plaudent manu, † *simul montes exsultábunt a conspéctu Dómini* : \* quóniam venit *judicáre terram*.  
Judicábit orbem terrárum in *justítia*, \* et populos in *æquitate*.  
Glória Pátri, *et Filio*, \* et Spirítui **Sancto**.  
Sicut erat in princípío, et nunc, et **sem-**

*gneur, car il vient, car il vient pour juger la terre.*  
*Il jugera le monde avec justice et les peuples selon sa fidélité.*  
*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.*  
*Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

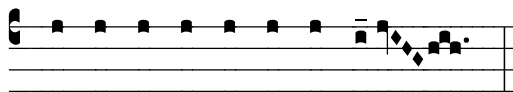
*Chantez au Seigneur un cantique nouveau, car il a fait des prodiges;*  
*Sa droite et son saint bras lui ont donné la victoire.*  
*Le Seigneur a fait connaître son salut, il a révélé sa justice aux yeux des nations.*  
*Il s'est souvenu de sa miséricorde et de sa fidélité envers la maison d'Israël;*  
*Toutes les extrémités de la terre ont vu le salut de notre Dieu.*  
*Poussez des cris de joie vers le Seigneur, vous tous habitants de la terre; chantez avec allégresse au son des instruments.*  
*Célébrez le Seigneur avec la harpe, avec la harpe et le chant des saints cantiques. Avec les trompettes d'argent et le son du cor,*  
*Poussez des cris de joie devant le Roi, le Seigneur. Que la mer s'agite avec tout ce qu'elle renferme; que la terre et ses habitants fassent éclater leurs transports;*  
*Que les fleuves applaudissent; que toutes les montagnes tressaillent devant le Seigneur; car il vient pour juger la terre;*  
*Il va juger le monde avec justice, et les peuples avec équité.*  
*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.*  
*Comme il était au commencement, et*

per, \* et in saecula saeculorum. Amen

*maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

*On reprend l'antienne.*

VERSET

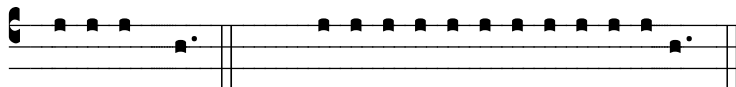


☩ Spíritus Paráclitus, allelu-ia.

*L'Esprit Consolateur, alleluia.*

☩ Docébit vos ómnia, alleluia.

*Vous enseignera toutes chose, alleluia.*



Pater nos-ter (secreto) ☩ Et ne nos indúcas in tentatió-nem.

*Notre Père....*

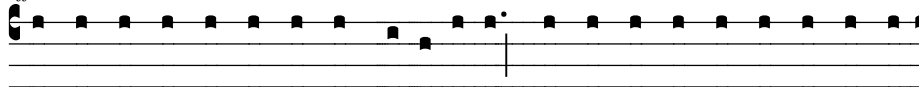
*Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.*

☩ Sed líbera nos a ma - lo.

*Mais délivrez-nous du mal.*

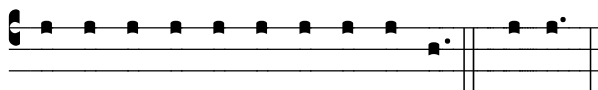
ABSOLUTIO

*officiant :*



Ipsíus píetas et misericórdia nos adjúvet, \* qui cum Patre et Spíritu Sáncto

*Qu'elles nous aident, la bonté et la miséricorde de Celui qui avec le Père et le Saint-Esprit*

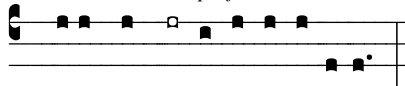


vivit et regnat in saecula saeculorum. ☩ Amen

*vit et règne dans les siècles des siècles.*

LECTIO V

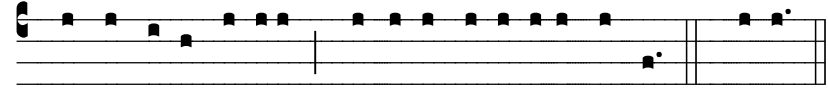
*Le lecteur, s'inclinant profondément :*



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.

*Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.*

officiant :



Deus Pater omnipotens \* sit nobis propitius et clemens. **℟** Amen  
*Que le Père tout-puissant nous soit favorable et clément. Ainsi soit-il.*

### Sermo sancti Leonis Papæ.

*Sermon de saint Léon Pape.- Sermon LXXV - De la Pentecôte*

Hodiernam solemnitatem, dilectissimi,  
in praeicipuis festis esse venerandam,  
omnium Catholicorum corda cognoscunt.  
Nec dubium est, quanta huic diei  
reverentia debeatur, quem Spiritus  
Sanctus excellentissimo sui muneris  
miraculo consecravit.

*La solennité de ce jour, mes bien-aimés, doit être vénérée parmi les fêtes principales, tous les cœurs catholiques le savent. Nous devons assurément le plus grand respect à ce jour que l'Esprit Saint a consacré par le prodige suprême du don de lui-même.*

*Et vous Seigneur, ayez pitié de moi..*

Tu autem Domine, miserere nobis.

**℟** Deo gratias.  
*Rendons grâces à Dieu.*

*℟ Act.2,3 ✠ ibid.2,4 H270*

1.Resp.  
VII.

**A** Ppa-ru- é- runt\* Apó- sto-lis dispertítæ linguæ  
tamquam i- gnis, alle- lú- ja: † Sedítque supra sín-  
gu- los e- ó- rum Spí-ri-tus Sanctus, al-le-lú- ja, alle-  
lú- ja. ✠ Et cœpé- runt loqui vá-ri- is linguis, pro- ut

*Des langues di-  
visées apparu-  
rent aux  
Apôtres, pa-  
reilles à du feu,  
alleluia :*

*L'Esprit-Saint  
se posa sur  
chacun d'eux,  
alleluia, allé-  
luia.*

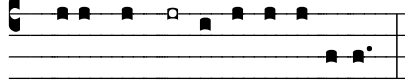
Spí-ri-tus Sanctus dabat é- loqui il- lis.

*Repetitur † Sedítque.*

✠ Et ils commencèrent à parler diverses langues, selon que le Saint-Esprit leur donnait de parler

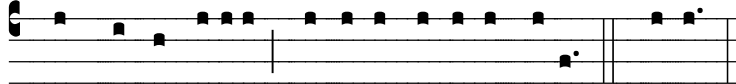
LECTIO VI

Le lecteur, s'inclinant profondément :



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.  
Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Christus perpétu-æ \* det nobis gaudi -a vi-ta. **℟.** Amen  
Que le Christ nous donne les joies de la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Nam ab illo die, quo Dóminus super omnem altitúdinem caelórum ad dexteram Dei Patris consessurus ascendit, décimus iste est, qui ab ejúsdem resurrectione quinquagesimus nobis in eo, a quo cœpit, illúxit, magna mystéria véterum sacramentórum in se cóninens et novérum; quibus manifestissime declarátur, et grátiam prænuntiátam fuisse per legem, et legem implétam esse per grátiam.

Ce jour est en effet le dixième après celui où le Seigneur a dépassé toute la hauteur des cieux pour s'asseoir à la droite de Dieu son Père. Il est le cinquantième jour à briller pour nous depuis sa résurrection, en Jésus par qui le jour a commencé. Ce jour contient en lui-même de grands mystères, ceux de l'économie ancienne et ceux de la nouvelle. Il y est en effet clairement montré que la grâce avait été annoncée d'avance par la Loi, et que la Loi a été accomplie par la grâce.

Tu autem Dómine, miserére nobis.

Et vous Seigneur, ayez pitié de moi.

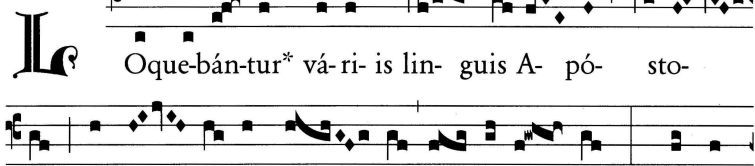
**℟.** Deo grátias.

Rendons grâces à Dieu.

℟ Act. 2,4.11 ✠ *ibid.* 2,4; H204 m.t.


2.Resp.

II.



li magná- li- a De- i, al- le-lú- ja: † Pro- ut

Les Apôtre célébraient en diverses langues les grandes œuvres de Dieu, alleluia.



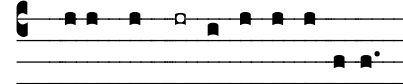
Spí-ri-tus Sanctus dabat é-loqui il- lis, al- le-  
 lú- ja. ✠ Replé- ti sunt omnes Spí- ri-tu Sancto,  
 et cœ- pé-runt lo- qui. † Pro-ut.

*Selon que le Saint-Esprit leur donnait de parler, alleluia.*

*✠ Ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint, et commencèrent à parler.*

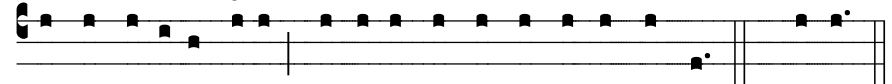
LECTIO VII

*Le lecteur, s'inclinant profondément :*



**Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.**

*Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.*



**Ignem su-i a-móris \* accéndat Deus in córdibus nostris.**

*Que Dieu allume en nous le feu de son amour.*

**✠ Amen**

*Ainsi soit-il.*

Sicut enim Hebraeo quondam populo ab Ægyptiis liberato, quinquagesimo die post immolationem agni, Lex data est in monte Sina; ita post passionem, qua verus Dei Agnus occisus est, quinquagesimo a-resurrectiõne ejus die in Apóstolos plebémque credentium, Spíritus Sanctus illápsus est, ut fáciie diligens Christiánus agnóscat, initia véteris Testaméni Evangélicis ministrásse principiis, et ab eódem Spíritu cónditum fœdus secúndum, a quo primum fúerat institútum.

*En effet, c'est cinquante jours après l'immolation de l'agneau que jadis le peuple hébreu, libéré des Égyptiens, reçut la Loi sur la montagne du Sinä. De même, le cinquantième jour après la passion du Christ, qui fut l'immolation du véritable agneau de Dieu, cinquante jours après sa résurrection, l'Esprit Saint fondit sur les Apôtres et sur le peuple des croyants. Le chrétien attentif reconnaîtra donc facilement que les débuts de l'Ancien Testament étaient au service des débuts de l'Évangile, et que la seconde alliance fut constituée par le même Esprit qui avait fondé la première.*

Tu autem Dómine, miserere nobis.

*Et Vous Seigneur, ayez pitié de moi.*

**✠ Deo gratias.**

*Rendons grâces à Dieu.*

℞ Dan.1,17 ∷ Greg. Magn. xl hom. in Evang. lib.2, hom.2; H269

Resp.  
VIII.

**D**iscipli-nam\* et sapi-én-ti-am dó-cu-it e-  
os Dómi-nus, al-le-lú-ja: firmá-vit in il-

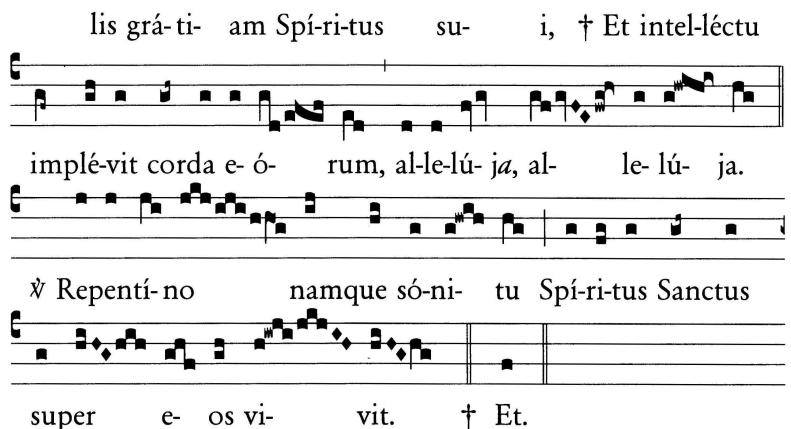


*Le Sei-  
gneur leur a  
enseigné la  
discipline et  
la sagesse,  
alleluia : il a  
affermi en  
eux la grâce  
de son Esprit,*

*Et de son  
intelligence,  
il a comblé  
leurs cœurs,  
alleluia.*

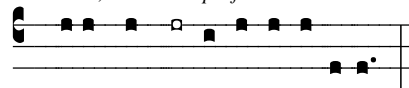
*∷ Car,  
avec un bruit  
soudain,  
l'Esprit-Saint  
est venu sur  
eux.*

lis grá-ti-am Spí-ri-tus su- i, † Et intel-léctu  
implé-vit corda e-ó-rum, al-le-lú-ja, al- le-lú- ja.  
∷ Repentí-no namque só-ni-tu Spí-ri-tus Sanctus  
super e- os vi- vit. † Et.

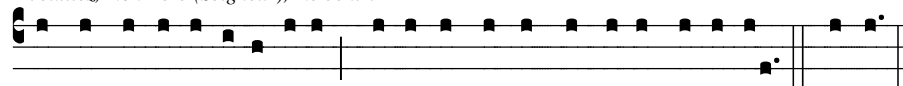


LECTIO VIII

*Le lecteur, s'inclinant profondément :*



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.  
*Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.*



A cunctis vítiis et peccátis \* absólvat nos virtus sanctæ Trinitátis. ℞ Amen  
*Que la puissance de l Sainte Trinité nous pardonne tous nos péchés et nos vices Ainsi soit-il.*

Ab hoc ígitur die tuba Evangélicae *A partir de ce jour, la trompette de*

praedicationis intónuit; ab hoc die imbres charismatum, flúmina benedictionum, omne desértum et univérsam áridam rigavérunt : quóniam ad renovándam faciém terræ Spíritus Dei ferebátur super aquas; et ad véteres ténebras abigéndas, novae lucis fúlgura coruscábant, cum micántium splendóre linguárum, et verbum Dómini lícidum, et elóquium conciperétur ignítum, cui ad creándum intelléctum, consumendúmque peccátum, et effíccia illuminándi, et vis inésset uréndi.

la prédication évangélique se mit à re-  
tentir. Dès ce moment, les ondées de  
charismes, les flots de bénédictions arro-  
sèrent tout désert et toute terre aride  
parce que, pour renouveler la face de la  
terre, l'Esprit de Dieu était porté sur les  
eaux. Pour chasser les anciennes té-  
nèbres, une lumière nouvelle jetait des  
éclairs. De l'éclat des lampes étince-  
lantes naissaient et le Verbe du Seigneur  
qui illumine, et la parole enflammée qui,  
pour créer l'intelligence et consumer le  
péché, a le pouvoir d'illuminer et la  
force de brûler.

Tu autem Dómine, miserére nobis.

Et Vous Seigneur, ayez pitié de  
moi.

℞ Deo gratias.

Rendons grâces à Dieu.

℞ Marc.16,15.16 ✠ *ibid.*16,17.18; H264

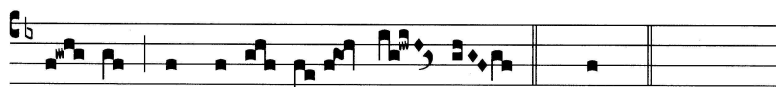
Resp.  
VI.

- Te\* in or- bem u- ni- vér- sum, prædi- cá-te  
dicén- tes, al- le- lú- ja: † Qui cre- dí-de-rit et ba-pti-  
zátus fú- e-rit, sal- vus e- rit, alle- lú-  
ja, al- le- lú- ja, al- le- lú- ja. ✠ In nó- mi- ne  
me- o dæmó- ni- a e- jí- ci- ent, linguis loquéntur no- vis,  
ser- péntes tol- lent. † Qui. ✠ Gló- ri- a Pa- tri, et Fí-

Allez dans le  
monde entier et  
prêchez  
l'Évangile, al-  
leluia :

Celui qui croi-  
ra et sera bap-  
tisé sera sauvé,  
alléluia, allé-  
luia.

✠ En mon  
nom, ils chas-  
seront les dé-  
mons, ils parle-  
ront des  
langues nou-  
velles, ils pren-  
dront les ser-  
pents.



*∞ Gloire au  
Père, et au  
Fils, et au  
Saint-Esprit.*

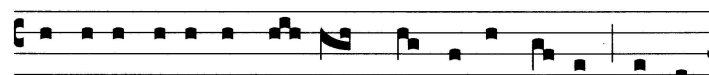
li- o, et Spi-rí- tu- i San- cto. † Qui.

### III<sup>E</sup> NOCTURNE

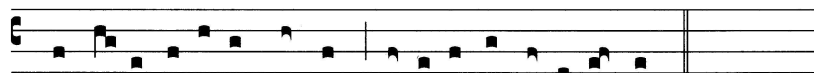
*Ps.103,30; H268*

3.Ant.  
VIII.c

**E**



- Mítte Spíritum tu- um,\* et cre- a- búntur: et re-



no- vábis fá-ci- em terræ, al-le-lú- ja, al-le-lú- ja.

*Envoyez votre Esprit et tout sera créé : et vous renouvellez  
la face de la terre, alléluia, alléluia.*

### CANTIQUE D'ISAÏE 63, 1-5

*Ton 8 c*



Quis est iste, qui venit de **Edom**, \*tinctis vésti-bus de **Bosra** ?

*Qui est celui-là qui vient de Bosra  
en habits écarlates?*

Iste formósus in stola **sua**, \* grádiens in  
multitúdine fortitúdinis **suæ**.

*Il est magnifique dans son vête-  
ment, il se redresse dans la  
grandeur de sa force.*

Ego qui loquor justítiam, \*et propugnátor  
sum *ad salvándum*.

*C'est moi, qui parle avec justice, et  
qui suis puissant pour sauver.*

Quare ergo rubrum est indumentum **tuum**, \*  
et vestiménta tua sicut calcántium in  
**torculári** ?

*Pourquoi y a-t-il du rouge à votre  
vêtement, et vos habits sont-ils  
comme ceux du pressureur?*

Tórcular calcávi **solus**, \*et de géntibus non  
*est vir mecum* ;

*Au pressoir j'ai foulé seul, et, parmi  
les peuples, personne n'a été  
avec moi.*

Calcávi eos in furóre **meo**, \*et conculcávi

eos in **ira mea** ;  
 Et aspérsus est sanguis eórum super vesti-  
 ménta **mea**, \* et ómnia induménta mea  
**inquinávi**.  
 Dies enim ultiónis in corde **meo**, \* annus  
 redemptiónis **meæ venit**.  
 Circumspéxi, et non erat auxiliátor ; \*  
 quæsívi, et non fuit qui **adjuváret** ;  
 Et salvávit mihi bráchium **meum**, \* et in-  
 dignátio mea ipsa auxiliáta **est mihi**.  
 Glória Pátri, et **Fílio**, \* et **Spirítui Sancto**.  
 Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, \*  
 et in saécula saeculórum. **Amen**

*Et je les ai foulés dans ma colère,  
 piétinés dans ma fureur;  
 Le jus en a jailli sur mes habits, et  
 j'ai souillé tout mon vêtement.*  
*Car un jour de vengeance était  
 dans mon cœur, et l'année de ma  
 rédemption était venue.*  
*J'ai regardé, et personne pour  
 m'aider; j'étais étonné, et per-  
 sonne pour me soutenir.*  
*Alors mon bras m'a sauvé, et ma  
 fureur m'a soutenu.*  
*Gloire au Père et au Fils et au  
 Saint-Esprit.*  
*Comme il était au commencement,  
 et maintenant, et toujours, et  
 dans les siècles des siècles. Ain-  
 si soit-il.*

#### CANTIQUE D'OSÉE 6, 1-6

Veníte, et revertámur ad Dóminum, † quia  
 ipse cepit, et sanábit nos ; \* percútiét, et  
 curábit nos.  
 Vivificábit nos post duos dies ; † in die tér-  
 tia suscitábit nos, \* et vivémus in  
 conspéctu eius.  
 Sciémus, sequemúrque, \* ut cognoscámus  
**Dóminum**.  
 Quasi dilúculum præparátus est egréssus  
 eius, \* et véniet quasi imber nobis tem-  
 poráneus, et serótinus **terræ**.  
 Quid fáciam tibi, Ephraïm ? Quid fáciam ti-  
 bi, Juda ? † misericórdia vestra quasi  
 nubes matutína, \* et quasi ros mane  
**pertránsiens**.  
 Propter hoc dolávi in prophétis, † occídi eos  
 in verbis oris **mei** ; \* et iudícia tua qua-  
 si lux egrediéntur.  
 Quia misericórdiam vólui, et non sa-

*Venez, retournons au Seigneur, car  
 c'est lui qui a déchiré et c'est lui  
 qui nous guérira, il a frappé et il  
 pansera nos plaies.*  
*Au bout de deux jours, il nous aura  
 rendu la vie, au troisième jour,  
 il nous aura relevés et nous vi-  
 vrons en sa présence.*  
*Efforçons-nous de connaître le Sei-  
 gneur.*  
*Son lever est sûr comme l'aurore, il  
 viendra vers nous comme vient  
 la pluie, comme l'ondée de prin-  
 temps arrose la terre.*  
*Que vais-je faire pour toi,  
 Ephraïm ? Que vais-je faire  
 pour toi, Juda ? Votre miséri-  
 corde est comme la nuée du ma-  
 tin, comme la rosée matinale qui  
 passe.*  
*C'est pourquoi j'ai frappé par les  
 prophètes, je les ai massacrés  
 par les paroles de ma bouche :  
 et mon jugement jaillit comme la  
 lumière.*

crificium ; \* et sciéntiam Dei, plus quam *holocáusta*.

Glória Pátri, et **F**ílio, \* et **S**pirítui **S**ancto.

Sicut erat in princípío, et nunc, et **semper**, \* et in saécula saeculórum. Amen

*Car c'est la miséricorde qui me plaît, non le sacrifice; et la connaissance de Dieu, plus que les holocaustes.*

*Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement, et maintenant, et toujours, et dans les siècles des siècles. Ainsi soit-il.*

#### CANTIQUE DE SOPHONIE

Exspécta me, dicit Dóminus, in die resurrectiónis meæ in futúrum; \* quia iudícium meum ut cóngregem gentes, et *colligam regna*,

Et effúdam super eos indignatióem **meam**, \* omnem iram **furóris mei** :

In igne enim zeli **mei** \* devorábitur *omnis terra*.

Quia tunc reddam pópulis lábium eléctum, † ut invocent omnes in nómine **Dómini**, \* et sérviant ei húmero **uno**.

Ultra flúmina Æthiopiæ, inde súplices **mei** ; \* filii dispersórum meórum deférent *munus mihi*.

In die illa non confundéris super cunctis adinventiónibus **tuis**, \* quibus *praevaricáta es in me*;

Quia tunc áuferam de médio tui magníloquos supérbiae **tuæ**, \* et non adjícies exaltári ámplius in monte *sancto meo*.

Et derelínquam in médio tui pópulum páuperem et **egénium** ; \* et sperábunt in nómine **Dómini**.

Relíquiæ Israel non facient iniquitátem, † nec loquéntur **mendácium**, \* et non inveniétur in ore eórum *lingua dolósa*;

Quóniam ipsi pascéntur, et **accubábunt**, \* et

*Attendez-moi, dit le Seigneur, attendez le jour où je me lèverai comme témoin à charge! Ma sentence sera d'extirper les nations, d'entasser les royaumes,*

*De déverser sur eux mon indignation, toute l'ardeur de ma colère,*

*Car la terre tout entière sera consumée au feu de ma jalousie.*

*Alors je ferai que les peuples aient les lèvres pures pour qu'ils invoquent tous le nom du Seigneur, pour qu'ils le servent dans un même effort.*

*D'au-delà des fleuves de Nubie, ceux qui m'adorent, ceux que j'ai dispersés m'apporteront une offrande.*

*En ce jour-là, tu n'auras plus à rougir de toutes tes mauvaises actions, de ta révolte contre moi;*

*Car à ce moment-là, j'aurai enlevé du milieu de toi tes vantards orgueilleux, et tu cesseras de faire l'arrogante sur ma montagne sainte.*

*Je maintiendrai au milieu de toi un reste de gens humbles et pauvres; ils chercheront refuge dans le nom du Seigneur.*

*Le reste d'Israël ne commettra plus d'iniquité; ils ne diront plus de mensonges, on ne surprendra plus dans leur bouche de langage trompeur :*

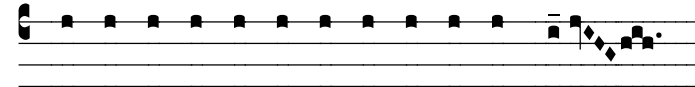
non erit *qui extérreat*.  
 Glória Pátri, et Fílio, \* et Spíritui Sancto.  
 Sicut erat in princípíio, et nunc, et **semper**, \*  
 et in saécula saeculórum. Amen

*Mais ils pourront paître et ils se  
 reposeront sans personne pour  
 les faire trembler.  
 Gloire au Père et au Fils et au  
 Saint-Esprit.*

*Comme il était au commencement,  
 et maintenant, et toujours, et  
 dans les siècles des siècles. Ain-  
 si soit-il.*

*On reprend l'antienne.*

VERSET

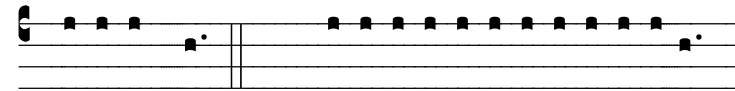


℣. Repléti sunt omnes Spíritu Sancto, allelú-ia.

*Ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint, alleluia.*

℟. Et cœpérunt loqui, allelú-ia.

*Et ils commencèrent à parler, alleluia.*



Pater nos-ter (*secreto*) ℣. Et ne nos indúcas in tentatió-nem.

*Notre Père....*

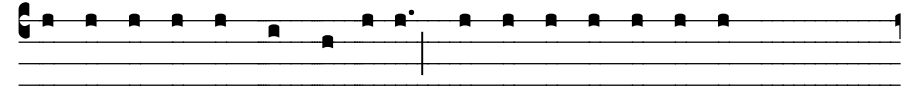
*Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.*

℟. Sed líbera nos a ma - lo.

*Mais délivrez-nous du mal.*

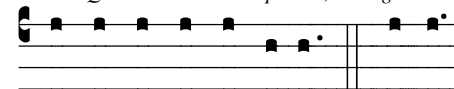
ABSOLUTIO

*officiant :*



A vínculis peccatórum nostrórum \* absólvat nos omnípotens

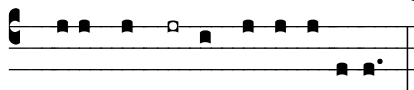
*Que des liens de nos péchés, le Seigneur tout-puissant*



et miséricors Dó- minus. ℟. Amen

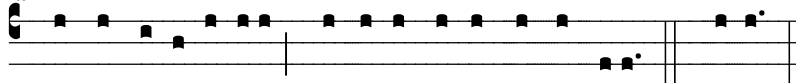
*et miséricordieux nous absolve.*

## LECTIO IX



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.  
 Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :



Evangé-li- ca lécti-o \* sit nobis salus et pro-téc-ti-o. **R.** Amen  
 Que la lecture de l'Évangile soit pour nous salut et bénédiction. Ainsi soit-il.

## Léctio sancti Evangélii secúndum Joánnem.

Lecture du saint Évangile selon saint Jean.  
 Chap. 14

In illo tempore : Dixit Jesus discipulis suis: Si quis diligit me, sermonem meum servabit, et Pater meus diliget eum, et ad eum veniemus, et mansionem apud eum faciémus. Et reliqua.

En ce temps-là, Jésus dit à ses disciples : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui et nous ferons chez lui notre demeure.

Et la suite.

## Homília sancti Gregórii Papæ.

Hom. 30 in Evang.

Libet, fratres caríssimi, evangélicæ verba lectiónis sub brevitate transcúrrere, ut post diútius liceat in contemplatióne tantæ solemnité immorári. Hódie namque Spíritus Sanctus repentíno sónitú super discipulos venit, mentésque carnálium in sui amórem permutávit, et foris apparéntibus linguis ígneis, intus facta sunt corda flammántia; quia dum Deum in ignis visióne suscepérunt, per amórem suáviter arsérunt. Ipse namque Spíritus Sanctus amor est : unde et Joánnes dicit :

## Homélie de saint Grégoire Pape

Il nous plaît, frères très chers, de passer rapidement sur les paroles de l'évangile qu'on nous a lu, afin de pouvoir donner plus de temps ensuite à la considération d'une si grande solennité. C'est aujourd'hui, en effet, que le Saint-Esprit est venu tout à coup avec bruit sur les disciples, et qu'il a changé les esprits de ces êtres charnels, les rendant tout amour pour lui. Et tandis que des langues de feu paraissaient au-dehors, leurs cœurs au-dedans devenaient de flamme, car recevant Dieu sous la forme de ce feu apparent, ils se mirent à brûler d'un amour très doux. C'est que le Saint-Esprit lui-même est amour. Ainsi Jean déclare-t-il : « Dieu est charité. »

Deus caritas est.

*Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.*

Tu autem Domine miserere nobis.

℟ Deo gratias.

*Rendons grâces à Dieu.*

℟ *Epist. Guiberti 18* ∞ *Cantor; H203 m.t.*

Resp.  
VII.

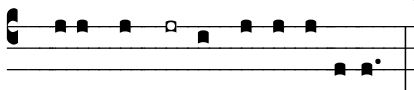
D-vé-nit ignis di-ví-nus,\* non combú-rens  
sed il-lú-mi-nans, non consú-mens sed lu-cens:  
et invé-nit cor-da discipuló-rum receptá-cu-la mun-  
da: † Et trí-bu-ens e-is charísma-tum do-na, al-le-  
lú-ja, al-le-lú-ja. ∞ Invé-nit e-os  
concórdes ca-ri-tá-te, et col-lustrávit e-os inúndans  
grá-ti-a De-i-tá-tis. † Et.

*Le feu divin  
est venu, non  
pour brûler  
mais pour  
éclairer, non  
pour consu-  
mer mais  
pour briller :  
et il a trouvé  
dans les  
cœurs des  
disciples des  
demeures  
pures :*

*Et il leur a  
conféré les  
dons des cha-  
rismes, alle-  
luia, alleluia.*

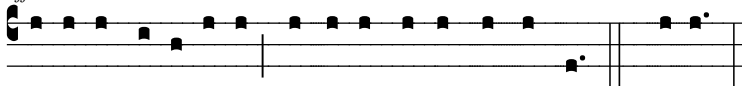
*∞ Il les a  
trouvés unis  
dans la chari-  
té, et les a il-  
luminés en les  
inondant de  
la grâce di-  
vine*

## LECTIO X



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.  
*Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.*

officiant :



Ille nos bene-dícat \* qui sine fine vivit et re-gnat. **R̄ Amen**  
*Qu'il nous bénisse, lui qui vit et règne sans fin. Ainsi soit-il.*

Qui ergo mente íntegra Deum desíderat, profécto jam habet quem amat. Neque enim quisquam posset Deum diligere, si eum quem diligit, non habéret. Sed ecce, si unusquisque vestrum requirátur, an dilígat Deum, tota fidúcia et secúra mente respóndet, Dilígo. In ipso autem lectiónis exórdio audistis, quid Véritas dicit : Si quis dilígit me, sermónem meum servábit. Probátio ergo dilectiónis, exhibítio est óperis. Hinc in epístola sua idem Joánnes dicit : Qui dicit, Dilígo Deum, et mandáta ejus non custódit, mendax est.

Tu autem Dómine miserére nobis.

**R̄ Deo grátias.**  
*Rendons grâces à Dieu.*

*Celui qui désire Dieu de tout son esprit possède donc déjà, sans nul doute, celui qu'il aime; en effet, personne ne pourrait aimer Dieu s'il ne possédait en lui celui qu'il aime. Mais voici que si l'on interroge chacun de vous pour savoir s'il aime Dieu, vous répondez, pleins de confiance et d'assurance : «Je l'aime.» Or, au début même de cette lecture, vous avez entendu ce qu'affirme la Vérité : «Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole.» L'amour se prouve donc par les œuvres qui le manifestent. D'où la parole de Jean dans son Epître : «Celui qui dit : J'aime Dieu, mais ne garde pas ses commandements, est un menteur.»*

*Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.*

Resp.  
VII.



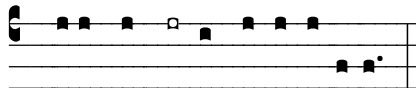
Pí-ri-tus Sanctus\* re- plé- vit to-tam domum, u-  
 bi e-rant A- pó- sto- li: et appa- ru-é- runt il- lis  
 dispertítæ linguæ, tamquam i- gnis, sedítque supra  
 sín- gu- los e- ó- rum: † Et repléti sunt o-  
 mnes Spí-ri-tu Sancto: et cœpé-runt loqui vári- is  
 lin- guis, pro-ut Spí- ri-tus San- ctus da-bat é- lo-  
 qui il- lis, al-le- lú- ja, al-le- lú- ja, al-  
 le- lú- ja. ✕ Dum er- go esset in unum discí-  
 pu-li congre- gá-ti propter metum Ju-dæ-ó- rum, so- nus  
 repén-te de cœlo ve-nit su-per e- os. † Et.

*L'Esprit-Saint remplit toute la maison où étaient les Apôtres : et voilà que leur apparurent des langues divisées, comme une flamme qui se posa sur chacun d'eux.*

*Et ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint, et ils commencèrent à parler diverses langues, selon que le Saint-Esprit leur donnait de parler, alleluia, alleluia, alleluia.*

*✕ Tandis que les disciples étaient réunis ensemble par crainte des juifs, un bruit venant du ciel se fit tout à coup au-dessus d'eux.*

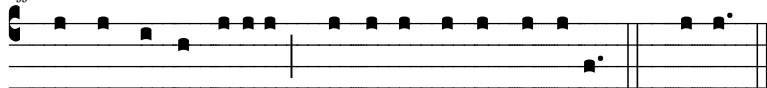
## LECTIO XI



Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.

*Veillez, mon Père (Seigneur), me bénir.*

officiant :



Dívi-num au-xí-li-um \* máneat semper nobíscum. **R̄ Amen**

*Que le secours de Dieu demeure toujours avec nous.*

*Ainsi soit-il.*

Vere étenim Deum diligimus et mandáta ejus custódimus, si nos a nostris voluptátibus coarctámus. Nam qui adhuc per illícita desidéria díffluit, profécito Deum non amat, quia ei in sua voluntáte contradícit. Et Pater meus díliget eum, et ad eum veniémus, et mansiónem apud eum faciémus. Pensáte, fratres caríssimi, quanta sit ista dígnitas, habére in cordis hospítio advéntum Dei.

*Car nous n'aimons vraiment Dieu que si nous nous efforçons de suivre ses commandements en nous restreignant dans nos plaisirs. Il est en effet bien évident que celui qui se perd encore en des désirs défendus n'aime pas Dieu, puisque sa volonté s'oppose à lui. «Et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui, et nous ferons en lui notre demeure.» Mesurez, frères très chers, quelle fête c'est de loger Dieu en son cœur!*

*Et Vous, Seigneur, ayez pitié de moi.*

Tu autem Dómine miserére nobis.

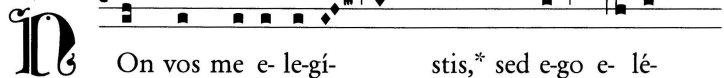
**R̄ Deo gratias.**

*Rendons grâces à Dieu.*

**R̄ Joan.15,16 † ibid.20,21; Flor.<sup>560</sup> 141 r.**

Resp.

VII.



On vos me e-le-gí-stis,\* sed e-go e-lé-



gi vos, et pó-su-it vos: ut e-á-tis, † Et fru-



ctum af-fe-rá-tis, et fructus ve-ster máne-at,

*Ce n'est pas vous qui m'avez choisi, mais c'est moi qui vous ai choisis, et je vous ai établis :*

*Pour que vous al-liez et que vous portiez du fruit et que votre fruit de-meure,*

alle-lú-ja, alle- lú- ja. ✠ Sic- ut mi- sit me Pa- ter,  
 et e- go mit- to vos. † Et.

✠ Comme le  
 Père m'a en-  
 voyé, moi aussi  
 je vous envoie.

LECTIO XII

Jube Dóm(i)ne bene-dí-cere.  
 Veuillez, mon Père (Seigneur), me bénir.

officiant :

Ad societátem cívium *supernórum* \* perducát nos Rex Angelórum. ✠ Amen  
 En la société des citoyens du Ciel, nous conduise le Roi des anges.

Certe, si domum, nostram quisquam dives aut praépotens amícus intráret, omni festinántia domus tota mundarétur, ne quid fortásse esset, quod óculos amici intrántis offénderet. Tergat ergo sordes pravi óperis, qui Deo praéparat domum mentis. Sed vidéte, quid Véritas dicat : Veniémus, et mansiónem apud eum faciémus. In quorúmdam étenim corda venit, et mansiónem non facit : quia, per compunctiónem quidem, Dei respéctum percípiunt, sed tentatiónis tēmpore hoc ipsum, quo compúncti fúerant, obliviscúntur ; sicque ad perpetránda peccáta rédeunt, ac si hæc mínime planxíssent.

Si un ami riche et puissant entrait dans votre maison, vous la nettoieriez tout entière en grande hâte, pour que rien ne puisse heurter le regard de l'ami qui entre. Ainsi, que celui qui prépare à Dieu une demeure en son âme efface les souillures de ses œuvres mauvaises. Mais voyez ce que déclare la Vérité : « Nous viendrons, et nous ferons en lui notre demeure. » Il arrive en effet que Dieu vienne dans les cœurs de certains sans y faire sa demeure, lorsque ces personnes, touchées de componction, sont visitées par la pensée de Dieu, mais oublie au temps de la tentation qu'elles avaient d'abord été touchées de componction, et retournent à leurs fautes anciennes comme si elles ne les avaient pas pleurées.


Tu autem Dómine, miserére nobis.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de moi.

✠ Deo gratias.  
 Rendons grâces à Dieu.

℞ Sap. 1,7 ∷ ibis. 7,21.23; H204 m.t.

Resp.  
VIII.



**S** Pí-ritus\* Dómi- ni replé-vit or-bem ter-  
rá- rum: † Et hoc quod cón- ti- net ómni- a,  
sci- énti- am habet vo- cis, al-le-lú-ja, al- le- lú-  
ja. ∷ Omni- um est e-nim árti- fex, omnem ha-  
bens virtútem, ómni- a pro-spí-ci- ens. † Et.  
∷ Gló-ri- a Pa- tri, et Fí- li- o, et Spi- rí- tu-  
i San- cto. † Et.

*L'Esprit du  
Seigneur a  
rempli l'uni-  
vers :*

*Et celui qui  
contient tout  
a la science  
du langage,  
alleluia, al-  
leluia.*

*∷ Car il est  
l'auteur de  
toute choses,  
ayant tout  
pouvoir et  
pourvoyant à  
tout..*

*∷ Gloire au  
Père, et au  
Fils, et au  
Saint-Esprit.*

3. **T**E Dé-um laudámus : \* te Dóminum confi-témur.

Te aetérnum Pátrem ómnis térra vene-rá-tur. Tí-bi ómnes

Ange-li, tí-bi Caéli et univérsae Potestá-tes : Tí-bi

Chérubim et Séráphim incessábi-li vóce proclámant : Sán-  
ctus : Sánctus : Sánctus Dóminus Dé-us Sába-oth. Pléni

sunt caéli et térra ma-jestá-tis gló-ri-ae tú-ae. Te gló-  
ri-ósus Apосто-lórum chó-rus : Te Prophe-tárum laudá-  
bi-lis númerus : Te Mártyrum candidá-tus láudat exérci-  
tus. Te per órbe(m) terrárum sáncta confi-té-tur Ecclé-si-a :

Pátrem imménsae ma-jestá-tis : Vene-rándum tú-um vé-

*Nous vous louons, ô Dieu, nous vous célébrons, Seigneur.*

*En vous toute la terre vénère le Père éternel.*

*A vous tous les Anges, à vous les Cieux et toutes les Puissances,*

*A vous les Chérubins et les Séraphins chantent d'une voix infatigable*

*Saint, Saint, Saint est le Seigneur, Dieu des armées.*

*Les cieux et la terre sont pleins de la majesté de votre gloire.*

*A vous les louanges du chœur glorieux des Apôtres;*

*A vous celles du groupe illustre des prophètes ;*

*A vous celles de la brillante armée des martyrs ;*

*C'est vous que, par toute la terre, célèbre la sainte Église, Père dont la majesté est sans limite,*

rum et úni-cum Fí-li-um : Sánctum quoque Pa-rácli-tum  
 Spí-ri-tum. Tu Rex gló-ri-ae, Chríste. Tu Pátris sempi-tér-  
 nus es Fí-li-us. Tu ad libe-rándum susceptúrus hóminem,  
 non horru-ísti Vírgi-nis úterum. Tu devícto mórtis acú-  
 le-o, aperu-ísti credéntibus régna caeló-rum. Tu ad déx-  
 te-ram Dé-i sédes, in gló-ri-a Pátris. Júdex créde-ris  
*Genuflectitur ad hoc Versum.*  
 ésse ventú-rus. Te ergo quaésumus, tú-is fámu-lis súbve-  
 ni, quos pre-ti-óso sángine redemí-sti. Aetérna fac  
 cum Sánctis tú-is in gló-ri-a nume-rá-ri. Sálvum fac pó-

*Ainsi que votre Fils  
 véritable et unique,  
 que nous devons ado-  
 rer  
 Avec le Saint-Esprit  
 Paraclet.*

*C'est vous, Christ,  
 roi de gloire,  
 C'est vous qui êtes  
 le Fils éternel du  
 Père.*

*C'est vous qui, pour  
 sauver l'homme en le  
 prenant avec vous,  
 n'avez pas redouté le  
 sein d'une Vierge.*

*C'est vous qui avez  
 brisé l'aiguillon de la  
 mort et ouvert aux  
 croyants les royaumes  
 des cieux.*

*C'est vous qui sié-  
 gez à la droite de  
 Dieu, dans la gloire  
 du Père.*

*Juge, vous revien-  
 drez, telle est notre  
 foi.*

*C'est pourquoi,  
 nous vous en sup-  
 plions, venez au se-  
 cours de vos servi-  
 teurs rachetés par la  
 rançon de votre sang.  
 Faites qu'ils soient  
 mis au nombre de vos  
 Saints dans la gloire  
 éternelle.*

pu-lum tú-um Dómine, et bédedic haere-di-tá-ti tú- ae.  
 Et ré-ge é-os, et extólle fillos usque in aetér-num.  
 Per síngu-los dí-es, benedí-cimus te. Et laudámus nómen  
 tú-um in saécu-lum, et in saécu-lum saécu-li. Digná-re  
 Dómine dí-e ísto, sine peccá-to nos custodí-re. Mí-se-  
 ré-re nóstri Dómine, mí-se-ré-re nóstri. Fí-at mí-se-ri-cór-  
 di-a tú-a Dómine super nos, quemádmódum spe-rávimus  
 in te. In te Dómine spe-rá-vi : non confúndar in  
 aetér- num.

*Sauvez votre  
peuple, Seigneur, et  
bénissez votre héri-  
tage.*

*Gouvernez-les et  
soutenez-les à ja-  
mais.*

*Chaque jour,  
nous vous bénís-  
sons.*

*Et nous louons  
votre nom à jamais  
et dans les siècles  
des siècles.*

*Daignez, Sei-  
gneur, en ce jour,  
nous garder sans  
péché.*

*Ayez pitié de  
nous, Seigneur, ayez  
pitié de nous.*

*Que votre miséri-  
corde, Seigneur, soit  
sur nous, à la me-  
sure de notre espé-  
rance en vous.*

*En vous, Sei-  
gneur, j'ai mis mon  
espérance : je ne se-  
rai jamais confondu.*

#### CHANT DU SAINT EVANGILE

✠ Dóminus vobíscum.

*Le Seigneur soit avec vous*

✠ Et cum spírítu tuo.

*Et avec votre esprit*

*ou s'il n'y a pas de prêtre :*



℣ Dómine, exaudi orati-ó- nem me-am. ℞ Et clamor me-us ad te vé-ni-at.  
*Seigneur, exaucez ma prière. Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.*

Sequéntia Sancti ✠ Evangelii secúndum Joannem.

*Suite du Saint Evangile selon saint Jean.*

Glória tibi Dómine.

*Gloire à vous Seigneur.*

*Jean 14,23-31*

In illo témpore : Dixit Jesus discípulis suis : Si quis díligit me, sermónem meum servábit, et Pater meus díliget eum, et ad eum veniémus, et mansiónem apud eum faciémus : qui non díligit me, sermónes meos non servat. Et sermónem quem audístis, non est meus : sed ejus, qui misit me, Patris. Hæc locútus sum vobis, apud vos manens. Paráclitus autem Spíritus Sanctus, quem mittet Pater in nómine meo, ille vos docébit ómnia, et súgget vobis omnis, quæcúmque díxero vobis. Pacem relínquo vobis, pacem meam do vobis : non quómodo mundus dat, ego do vobis. Non turbétur cor vestrum, neque formídet. Audístis quia ego dixi vobis : Vado, et vénio ad vos. Si diligerétis me, gauderétis úti- que, quia vado ad Patrem : quia Pater major me est. Et nunc dixi vobis priúsquam fiat : ut cum factum fúerit, credátis. Jam non multa loquar vobíscum. Venit enim princeps mundi hujus, et in me non habet quidquam. Sed ut cognóscat mundus, quia díligo Patrem, et si- cut mandátum dedit mihi Pater, sic fácio.

℞ Amen

*En ce temps-là, Jésus dit à ses disci- ples : Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, et mon Père l'aimera, et nous viendrons à lui et nous ferons chez lui notre demeure. Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles ; et la parole que vous entendez n'est pas de moi, mais du Père qui m'a envoyé. Je vous ai dit ces choses, quand je demeurais auprès de vous. Mais c'est le Défenseur, l'Esprit-Saint qu'enverra le Père en mon nom, qui vous enseignera toutes choses et vous rappellera tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix ; je ne vous la donne pas comme le monde la donne. Que vote cœur ne se trouble ni ne s'effraie. Vous avez enten- du que je vous ai dit : Je m'en vais, et je reviens à vous .Si vous m'aimez, vous vous réjouiriez de ce que je vais au Père, car le Père est plus grand que moi : Je vous ai dit cela maintenant, avant que cela n'arrive, afin qu'au jour où cela ar- rivera, vous croyiez. Je ne m'entretiendrai plus guère avec vous, car le Prince de ce monde vient. Contre moi, certes, il ne peut rien, mais il faut que le monde sache que j'aime le Père, et que je fais ce que le Père m'a prescrit.*

Tempore paschali

H.I  
transp.

**T** E decet laus, \* te decet hymnus tibi glóri- a  
 De- o Patri et Fí-li- o, cum Sancto Spí-ri- tu, in sæcu- la  
 sæcu- ló- rum. A- men.

*A vous convient la louange, à vous l'hymne, à vous la gloire, Père et Fils, avec le Saint-Esprit, dans les siècles des siècles.*

ORAISON

☩ Dóminus vobíscum.

*Le Seigneur soit avec vous*

☩ Et cum spírítu tuo.

*Et avec votre esprit*

*ou s'il n'y a pas de prêtre :*

☩ Dómine, exaudi orati- ó- nem me- am. ☩ Et clamor me- us ad te vé- ni- at.

*Seigneur, exaucez ma prière.*

*Et que mon cri parvienne jusqu'à vous.*

Orémus

Deus, qui Apostólis tuis Sanctum dedís- ti Spírítum : † concéde plebi tuæ piæ peti- tiónis effectum : \* ut quibus dedísti fidem, largiáris et pacem. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit et regnat in unitáte Spírítus Sancti

*Ô Dieu, qui avez donné le Saint- Esprit à vos Apôtres, concédez à votre peuple l'effet de sa pieuse demande, et, dans votre libéralité, accordez aus- si la paix à ceux à qui vous avez donné la foi. Par Jésus-Christ notre Seigneur votre Fils qui vit et règne avec vous en*

Deus, per ómnia saécula saeculórum.

*l'unité de ce même Saint-Esprit, dans  
tous les siècles des siècles.*

℞ Amen.

Dóminus vobíscum.

*Le Seigneur soit avec vous.*

Et cum spírítu tuo.

*Et avec votre esprit*

5.

**B** ENE-DICÁMUS DÓ-mi-  
no. ℞. De- o grá-ti- as.

*Béniissons le Seigneur.  
Rendons grâces à Dieu.*

℣. Fidélium animæ per misericórdiam Dei requiescant in pace.

*Que les âmes de fîdles trépassés reposent en paix.*

℞ Amen.

℣. Divínium auxiliúm máneat semper nobíscum.

*Que le secours divin demeure toujours avec nous.*

℞ Et cum frátribus nostris abséntibus. Amen.

*Et avec nos frères absents. Ainsi soit-il.*

